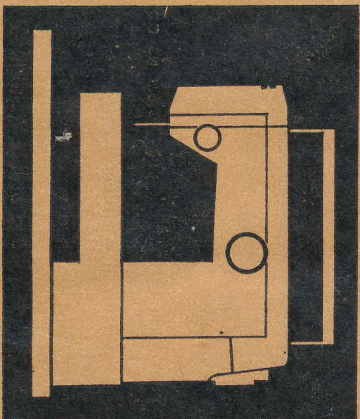


**Bedienanleitung  
Návod k obsluze  
Kezelési utasítás**

**FAMULA**

4681, 4691, 4692

4881, 4891, 4892



22

## ACHTUNG!

- Beim Verlassen der Maschine, bei Wartungsarbeiten, beim Wechseln der Lampe, beim Wechseln von mechanischen Teilen oder Zubehör und bei Schäden an der elektrischen Ausrüstung ist der Netzstecker aus der Steckdose zu ziehen.
  - Der Benutzer hat wegen der auf- und abgehenden Nadel Vorsicht walten zu lassen und die Nähstelle bei der Arbeit ständig zu beobachten.
  - Die maximal zulässige Leistung der Lampe beträgt 20 W.
  - Bei Schäden an der elektrischen Ausrüstung ist die Maschine einem Fachmann zur Reparatur zu übergeben.
- Die Maschine ist schutzisoliert (Schutzklasse II).

Die hier aufgeführten Verhaltensanforderungen gelten auch für den Brandschutz und sind für alle Benutzer verbindlich.



## Pozor!

Opřavu a zászahy do elektrické výzbroje šicího stroje smí provádět pouze odborník. Šicí stroj je vybaven ochrannou izolací ochranné třídy. Zkuška výkonového úrovně zvuku nosíva podle státní ČSN a leží pod 80 dB (A).

## POZOR!

- při opuštění stroje při údržbářských pracích při výměně žárówki součástí nebo příslušenství a při poruchách elektrického vybavení
  - **výchěme v každém případě zászřku ze zásuvky.**
  - Doporučujeme z důvodu pohybu jehly nahoru a dolu pečlivě pozorovat pracovně místo jehly,
  - maximálně dovolený výkon žárówki je 20 W.
  - Při poruše elektrického vybavení předáme šicí stroj k opravě odborníkovi.
- Šicí stroj je ochranně izolovaný (ochranná třída II).

Veškeré zde uvedené předpisy platí pro požární ochranu a jsou závazné pro každého.



## FIGYELEM!

- A varrógép magára hagyásakor, karbantartási munkák esetén, az izzólámpa cseréjekor, a mechanikus részek vagy a tartozékok cseréjekor és az elektromos részek meghibásodása esetén
  - **húzzuk ki a csatlakozó aljzathól a hálózati dugaszólót.**
  - A gép használója a fel- és lefelé mozgó tű miatt óvatossággal járjon el és a munka közben figyeljen dliandón a varráshelyre.
  - A lámpa maximálisan megengedett teljesítménye 20 watt.
  - Az elektromos részek meghibásodása esetén adjuk át a varrógépet szakembernek javításra.
- A varrógép védőszigeteléssel van ellátva. (II. érintésvédelmi osztály).

Az itt felsorolt eljárás módok követelemények a tűzvédelemre is érvényesek és a varrógép minden használójára kötelező jellegűek.

## INHALT

	Seite	Seite	
1. Modellerklärungen	2	4. Spezielle Nähanleitung	19
2. Inbetriebnahme	6	5. Pflege und Wartung	44
3. Allgemeine Bedienung	7	6. Störungen	45

## OBSAH

	strana	strana	
1. Představení modelů	3	4. Speciální pokyny pro šití	19
2. Uvedení do provozu	6	5. Údržba	44
3. Všeobecná obsluha	7	6. Poruchy	46

## TARTALOM

	oldal	oldal	
1. Típus - magyarázatok	3	4. Speciális varrási útmutató	19
2. Üzembevétel	6	5. Ápolás és karbantartás	44
3. Általános kezelés	7	6. Zavarok	47

## Vorstellung der Modelle ★ Představení modelů ★ A típusok bemutatása

Modell 4681, 4691 und 4692 mit Einbaumotor

Modell 4881, 4891 und 4892 mit Einbaumotor, elektronischer Drehzahlregelung und elektronischer Nadelpositionierung

## Achtung!

Der Garantieschein befindet sich auf der dritten Umschlagseite.

Model 4681, 4691 a 4692 s vestavaným motorem

Model 4881, 4891 a 4892 s vestavaným motorem, elektronickým řízením otáček a elektronickým polohováním jehly

## Pozor!

Záruční list se nalézá na poslední straně desky.

4681-es, 4691-es és 4692-es típus beépített motorral

4881-es, 4891-es és 4892-es típus beépített motorral, elektronikus fordulatszám szabályozással és elektronikus tűpozícionálással



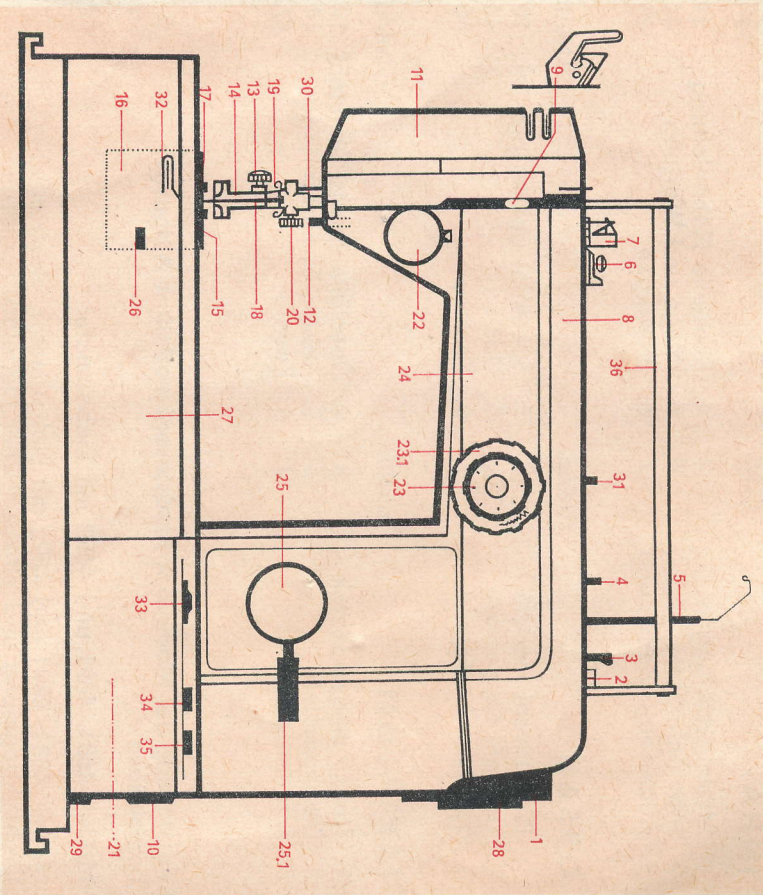


Abb. 1 Obr. 1 1. ábra

### 1. Bezeichnung der Teile (Abb. 1)

1. Handrad
2. Spulenschlag
3. Zapfen der Spulwelle
4. Garnrollenhalter
5. Spezielle Fadenführung
6. Spulervorspannung
7. Fadenführungen
8. Armdedeckel
9. Fadenhebel
10. Schalfer
11. Frontplatte
12. Lüfterhebel
13. Nähfußoberteilbefestigungsschraube
14. Nähfußoberteil mit Nähfuß
15. Stichplatte
16. Verschlussklappe
17. Transporteur
18. Nadel
19. Fadenführung
20. Nadelbefestigungsschraube
21. Modellbezeichnung
22. Oberfadenspannung
23. Musterringgriff
- 23.1. Stellgriff
24. Musterleiste
25. Stichsteller-Handgriff
- 25.1. Stichsteller-Schalthebel
26. Transporteurversenkhebel
27. Anlegetisch
28. Handradauslöseschraube
29. Kenbuchstaben und Maschinenstoffrückenstange mit Oberfadenabschneider
30. Unterfadenklemm- und Schneideeinrichtung
31. Program-Doppler (entfällt für die Modelle 4681, 4881)
32. Unterfadenklemm- und Schneideeinrichtung
33. Schieberegler
34. Positioniertaste
35. Einzelstichtaste/Herfstichtaste
36. Tragegriff

Die Nr. 33, 34 und 35 gelten nur für die Modelle 4681, 4891 und 4892.

### 1. Označení dílů (Obr. 1)

1. Ruční kolo
2. Doraz navijáče
3. Čep hřídele navijáku
4. Držák cívky nitě
5. Speciální vodítko nitě
6. Předpětí navijáku
7. Vodič nitě
8. Víko ramena
9. Niťová páka
10. Vypínač
11. Čelní deska
12. Uvolňovací páka
13. Úhynný šroub horního dílu patky
14. Horní díl patky s nasazenou patkou
15. Stehová deska
16. Uzavírací klapka
17. Podáváč
18. Jehla
19. Vodič nitě
20. Upinací šroub jehly
21. Označení modelu
22. Regulace napětí horní nitě
23. Volící knoflík vzoru stehu
- 23.1. Nastavovací rukojeť
24. Vzorová lišta
25. Rukojeť k nastavení stehu
- 25.1. Řadící páka k nastavení stehu
26. Vypínací páka podáváče
27. Prodlužovací stolek
28. Uvolňovací šroub ručního kola
29. Symbol a číslo stroje
30. Jehlová tyč s odřezávacem horní nitě
31. Zdvíhovač programu (odpadne u modelu 4681, 4881)
32. Zařízení pro svírání a odřezávání dolní nitě
33. Posuvný regulátor
34. Polohovací klávesa
35. Klávesa jednotlivých a stehových stehu
36. Rukojeť

★

### 1. A részek megnevezése (1. ábra)

1. Kézkerék
2. Orsóútközző
3. Orsózártengely csapja
4. Cénaorsótartó
5. Speciális fonalvezető
6. Orsózó előfeszítő
7. Fonalvezeték
8. Karfedél
9. Fonalemelő kar
10. Fékpacsoló
11. Homloklap
12. Talpemelő kar
13. Varrótalp-felsőrész rögzítőcsavarja
14. Varrótalp-felsőrész varrótalppal
15. Tüleméz
16. Zárófedél
17. Kelmefordító
18. Tú
19. Fonalvezető
20. Túrgázító csavar
21. Típusjel
22. Fonalfeszítő
23. Választó fogantyú
- 23.1. Allító fogantyú
24. Mintaléc
25. Öltésállító fogantyú
- 25.1. Öltésállító kapcsolókar
26. Kelmefordító bittől leállíthatókar
27. Asztaltoldal
28. Kézkerék kioldócsavarja
29. Betűjelzés és gépszám
30. Kelmefordító rud felsőszál levágóval
31. Programcsoport választókar (a 4681-es, 4881-es típusoknál hiányzik)
32. Alsószálcsatorna és levágószekrézet
33. Kézi fordulatszám szabályozó
34. Pozicionáló nyomógomb
35. Egyes öltés/tűzőöltés nyomógombja
36. Hordozó fogantyú

A 33-as, 34-es, 35-ös számok csak a 4881-es, 4891-es és 4892-es típusokra érvényesek.

## 2. Die Veränderung der Nähfläche A varrőfelület megváltoztatása

### ★ Možnost změny šicí plochy ★

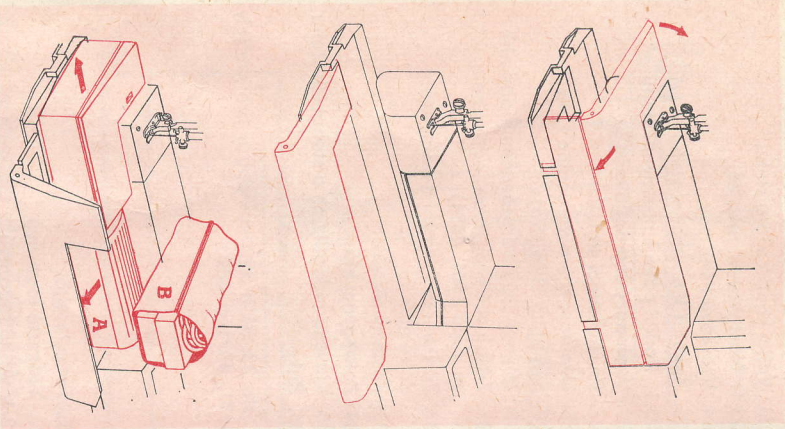


Abb. 2 zeigt Anlegetisch angelegt für normale Näharbeiten  
 – vergrößerte Nähfläche  
 Abb. 3 zeigt Anlegetisch abgeklappt, Freiarm zur Bearbeitung schlauchartigen Nähgutes wie Hosen, Ärmel u. d.  
 Abb. 4 zeigt Unterbringung des Fußbassens und Zubehörkasten  
 – zum Herausnehmen Anlegetisch leicht zurückklappen

★  
 Obr. 2 znázorňuje přiložený prodlužovací stolek pro normální šicí práce  
 – zvětšená šicí plocha  
 Obr. 3 znázorňuje sklopený prodlužovací stolek, volné rameno ke zpracování hadicových dílů jako nohavice, rukávy  
 Obr. 4 znázorňuje uschování nožního spouštěče a skříňky s příslušenstvím – vysunutím odklopieme prodlužovací stolek lehce dopředu

★  
 A 2. ábra az asztalkoldatot felrakva mutatja normál varrősmunkák végzéséhez – megnagyobbított varrőfelület  
 A 3. ábra az asztalkoldatot leghajva mutatja, a szabadkar tömlőszerű varrnyalók, mint nadrágok, ujjrészek stb. varrására.  
 Az 4. ábra a lábindító és tartozékdoboz elhelyezését mutatja  
 – a kivételhez az asztalkoldatot kicsit visszabilentjük

Abb. 2, 3, 4, Obr. 2, 3, 4 2., 3., 4. ábra

## 3. Das Zubehör (Abb. 5) ★ Příslušenství (Obr. 5) ★ A tartozékok (5. ábra)

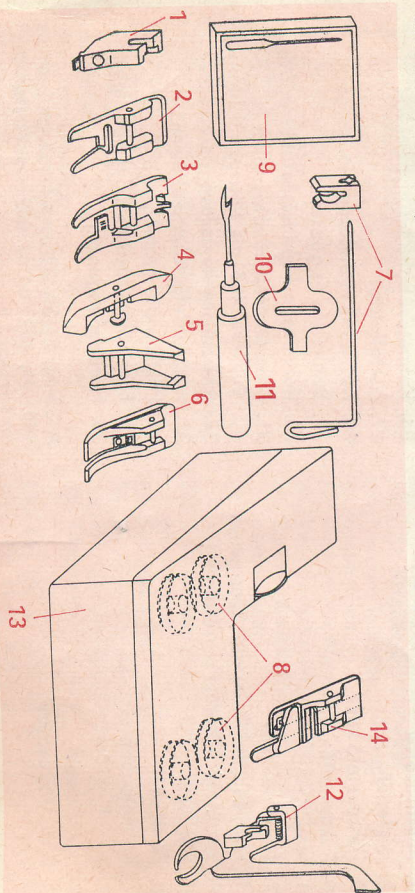


Abb. 5 Obr. 5 5. ábra

Päge-Nr.	Bestell-Nr.
1. Nähfußoberteil an der Maschine	84 00 40 37
2. Zickzackfuß an der Maschine	84 00 40 17
3. Knopflochfuß	84 00 40 18
4. Reißverschlussfuß	84 00 40 12
5. Knopfannahfuß	84 00 40 14
6. Mehrzweckfuß	84 00 40 16
7. Lineal	84 00 42 05
8. Spulen	84 00 32 52
9. Nadel Sortiment System 130/705-H mit Spezialnadeln	80 04 13 12
10. Schraubendreher	80 02 25 17
11. Nahrtenner	80 04 13 11
12. Stopfuß (nur für die Modelle 4881, 4891 und 4892)	84 00 36 32
13. Zubehörkasten	80 02 23 63
14. Säumer	84 00 40 15
Nadelklissen	—
Bedienanleitung	—

razené číslo	číslo objednávky
1. Horní díl patky namontovaný na stroji	84 00 40 37
2. Patka na klikaté šití na stroji	84 00 40 17
3. Patka na knoflíkové dířky	84 00 40 18
4. Patka na zdřhovádlá	84 00 40 12
5. Patka na přišívání knoflíků	84 00 40 14
6. Víceúčelová patka	84 00 40 16
7. Právítko	84 00 42 05
8. Cívky	84 00 32 52
9. Sortiment jehel systém 130/705-H se speciálními jehlami	80 04 13 12
10. Šroubovák	80 02 25 17
11. Párací švů	80 04 13 11
12. Látcí patka (pouze u modelů 4881, 4891 a 4892)	84 00 36 32
13. Skříňka s příslušenstvím	80 02 23 63
14. Obručováč	84 00 40 15
Pojštářek na jehly	—
Návod k použití	—

Számjel	Megrendelési szám
1. varrótalp-felsőrész a gépen	84 00 40 37
2. cikcak varrótalp a gében	84 00 40 17
3. gomblyukitalp	84 00 40 18
4. húzóártalp	84 00 40 12
5. gombfelvarró talp	84 00 40 14
6. többrendeltetésű varrótalp	84 00 40 16
7. vonalvezető	84 00 42 05
8. orsók	84 00 32 52
9. tűválaszték 130/705-H rendszer speciális tűkkel	80 04 13 12
10. csavarforogató	80 04 13 11
11. varratfelbontó	80 02 25 17
12. stoppoló talp (csak a 4881-es, 4891-es és 4892-es típusokhoz)	84 00 36 32
13. tartozékdoboz	80 02 23 63
14. szegélyező	84 00 40 15
tűpárna	—
kezelési utasítás	—

#### 4. Anschließen der Maschine ★ Připojení sítěho stroje ★ A varrógép csatlakoztatása a villamos hálózathoz

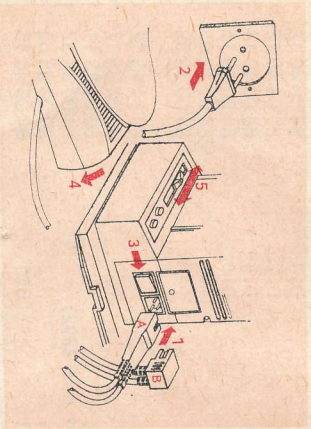


Abb. 6 Obr. 6 6. ábra

1. Zastrčkovou přípojku „A“ nebo „B“ zastrčíme do stroje
  2. Sítci stroj zapojíme do sítě
  3. Zapneme vypínač 10
  4. Sešlápneme spouštěč až k dorazu – stroj se rozběhne
  5. (pouze pro modely 4881, 4891 a 4892) Posuvným regulátorem „33“ se nastaví požadované otáčky. Stroj se zastaví, jakmile se uvolní nožní spouštěč.
- Pořadí bezpodmínečně dodržet!

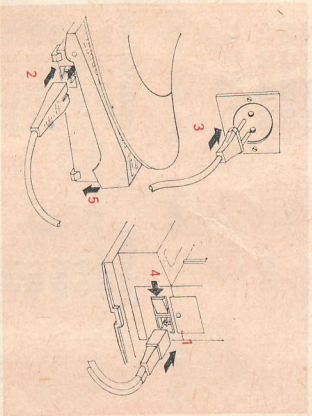


Abb. 6a Obr. 6a 6a. ábra

#### Připojení stroje varianta 2

- 1./2. Zastrčíme zásuvné spojení
  3. Zhotovíme spojení k síti (zásuvce)
  4. Zapneme spínač 10
  5. Nožní spouštěč uvádíme v činnost sešlápnutím až na doraz – stroj se rozběhne
- Pořadí bezvýjimečně dodržet!

#### 5. Der stufenlos regelbare Schieberegler „33“ (nur bei den Modellen 4881, 4891 und 4892) ★ Plynule regulovatelný posuvný knoflík „33“ (pouze u modelů 4881, 4891 a 4892) ★ A 33-as fokozatmentesen szabályozható kézi fordulatszám szabályozó (csak a 4881-es, 4891-es és 4892-es típusoknál)

- |                       |                    |                          |
|-----------------------|--------------------|--------------------------|
| ▶▶▶ kleine Drehzahl   | ▶▶▶ malé otáčky    | ▶▶▶ kis fordulatszám     |
| ▶▶▶ mittlere Drehzahl | ▶▶▶ střední otáčky | ▶▶▶ közepes fordulatszám |
| ▶▶▶ Enddrehzahl       | ▶▶▶ konečné otáčky | ▶▶▶ végső fordulatszám   |

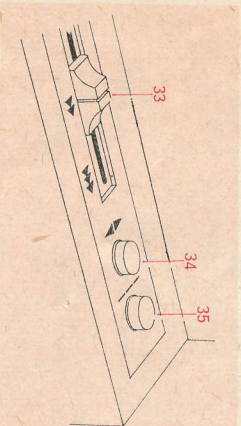


Abb. 7 Obr. 7 7. ábra

Počet otáček můžeme libovolně zvýšit nastavením posuvného regulátora ze symbolu „jeden trojúhelník“ na symbol „tři trojúhelníky“.

V každém zvoleném rozmezí otáček můžeme počet otáček regulovat s nožním spouštěčem od nuly až do zvoleného nejvyššího počtu otáček.

Die Drehzahl kann durch Einstellen des Schiebereglers von Symbol „ein Dreieck“ auf Symbol „drei Dreiecke“ beliebig erhöht werden.

In jedem gewählten Drehzahlbereich kann die Drehzahl mit dem Anlasser von 0 bis zur gewählten Enddrehzahl geregelt werden.



A fordulatszámot, a fordulatszám szabályozó beállításával tetszés szerint lehet növelni az „egy háromszög“ szimbólumról a „három háromszög“ szimbólumra. Minden választott fordulatszám – tartományban a fordulatszám az indítóval a spouštěčem od nuly až do zvoleného nejvyššího počtu otáček.

#### 6. Die Positioniertaste „34“ (bei den Modellen mit Nadelpositionierung) ★ Polohovací klávesa „34“ (pouze u modelů s polohováním jehly) ★ A 34-es pozicionáló nyomógomb (csak a túpozicionálással ellátott típusoknál)

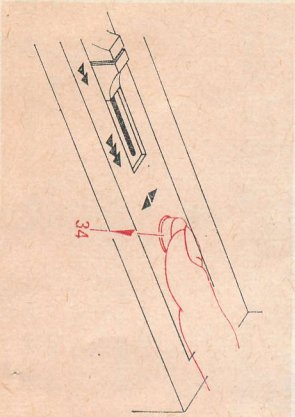


Abb. 8 Obr. 8 8. ábra

Die Elektronik bewirkt, daß bei Nähunterbrechungen je nach Tastenstellung die Nadel wahlweise oben oder unten stehen bleibt.

„Nadel oben“ ist wichtig für:

- das Wechseln der Nadel
- das Wechseln des Nähfußes
- die Wahl der Naht
- das Einlegen des Stoffes in die Maschine
- das Wegnehmen des Stoffes von der Maschine
- das Einfädeln des Fadens in die Nadel
- zum Nähen von Ecken
- bei langen Nähten

Wird diese Nadelposition nicht mehr gewünscht, ist die Taste erneut zu betätigen.

Die Nadel geht automatisch wieder in die Stellung „Nadel oben“.

Elektronika způsobí, že při přerušení šiti podle polohy klávesy jehla zůstane státní bod nahoře nebo dole.

„Jehla nahoře“ je důležitá pro:

- výměnu jehly
- výměnu patky
- volbu stehu
- položení látky do stroje
- vytáhnutí látky ze stroje
- navlékání nitě do jehly

„Jehla dole“ je potřebná:

- při šiti rohu
- u delších švů

Pak když nepotřebujeme pozici jehly stiskneme znovu klávesu „34“. Jehla se vrátí samičinně do horní polohy.

Az elektronika azt okozza, hogy varrás megszakításokkor a tű a nyomógomb helyzetétől függetlenül alásó vagy felső helyzetben áll.

A „tű felső helyzete“ fontos:

- a tű cseréjekor
- a varrótalpak cseréjekor
- a varrat kiválasztásakor
- a kelme befektetésékor a gépbe
- a kelme kivételékor a gépből
- a cérna betűzésékor a tűbe

A „tű alsó helyzete“:

- a sarkok varrására
- és hosszú varratoknál használjuk.

Ha ez a tőpozíció már nem szükséges újra működtejük a nyomógombot.

A tű automatikusan visszatar a „tű felső helyzeté“-be.

## 7. Die Einzelstich- oder Heftstichtaste „35“ (bei den Modellen mit Nadelpositionierung) ★ Klávesa pro jednotlivé stehy a stehový šev „35“ (pouze u modelů s polohovým jehly) ★ A 35-ös egyes – vagy tűzőöltés nyomógombja (tűpozícionálással ellátott típusoknál)

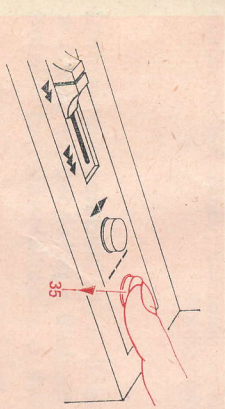


Abb. 9 Obr. 9 9. ábra

Diese Taste dient zur Herstellung einer Heftstichnaht mit normaler Nadel. Dazu wird der Transporteur versenkt (siehe Abschnitt 17).

Die Positioniertaste „34“ befindet sich in der Stellung „Nadel oben“. Bei jedem Betätigen des Anlasses näht die Maschine nur einen Stich. In Verbindung mit dem Stopffuß kann nach jedem Stich das Nähgut beliebig weiter gezogen werden.

Immer, wenn die Naht präzise bis zu einem bestimmten Punkt genäht werden soll, ist diese Taste wichtig.

★

Klávesa slouží k šiti stehovacího švu s normální jehlou. K tomu poněkudé podávác (viz odstavec 17).

Polohovací klávesa „34“ je v horní poloze. Při dotýkání nožního spouštěče šije stroj pouze jeden steh.

Se spojením s látaací patkou můžeme látku po každém stehu táhnout libovolně daleko. (Jehla nahoře)

Vždy, když se musí šev přesně došit až k určitému bodu, je tato klávesa důležitá.

★

Ez a nyomógomb a normál tűvel való tűzőöltés létesítéséhez szolgál.

Ehez lesüllyesztjük a kelmetovábbítót. (lásd a 17. szakaszt). A pozícionáló nyomógomb a „tű felső helyzeté“-ben van. Az indító minden működteésékor a gép csak egy öltést varr.

Osszekötetésben a stoppóló talppal minden öltés után a kelmeté tetszés szerint bőre húzhatjuk. Mindig, ha a varratot egy meghatározott pontig akarjuk varrni, ez a nyomógomb fontos.

## 8. Das Auswechseln der Nadel (Abb. 10) ★ Výměna jehly (Obr. 10) ★ A tű kicserélése (10. ábra)

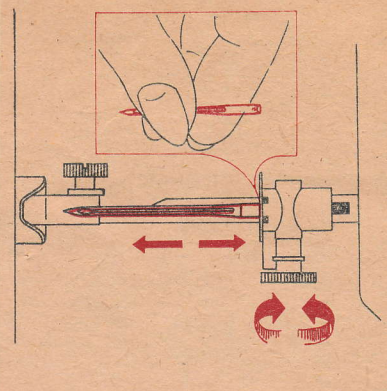


Abb. 10 Obr. 10 10. ábra

● Beachte! Flache Seite der Nadel nach hinten. Nadel bis zum Anschlag nach oben. System 130/705-H verwenden.

★

UPOZORNĚNÍ!

● Plochá strana jehly dozadu. Jehlu nasadíme až nadoraz nahoru. Používáme pouze systém 130/705-H.

★

Vegye figyelembe!

● A tű szaroldalát hátrafelé állítjuk. A tűt ütközésig betoljuk. 130/705-H rendszert használjuk.

## 9. Arbeitsstellung der Garnrollenstifte und der speziellen Fadenführung ★ Pracovní poloha cívkových kolíků a speciální vodič nitě ★ A cérnatartók és a speciális fonalvezető munkába állítása

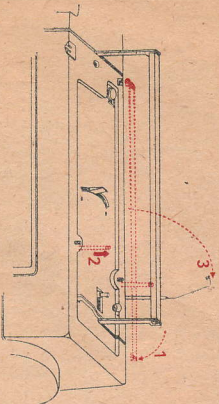


Abb. 11 Obr. 11 11. ábra

1. Tragegriff umlegen
2. Garnrollenstifte hochziehen
3. Fadenführung hochstellen

★

1. Sklopinme přenosnou rukojeť
2. Zdvihneme cívkové kolíky
3. Zdvihneme vodič nitě

★

1. A hordozó fogantyút hátrahajlítjuk.
2. A cérnatartókat függőleges helyzetbe állítjuk.
3. A fonalvezetőt felállítjuk.

## 10. Herausnehmen der Spulenkapself ★ Výmění cívkového pouzdra ★ Az orsótok kivétele

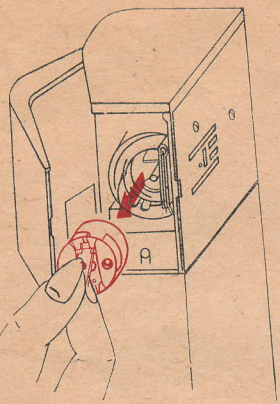


Abb. 12 Obr. 12 12. ábra

- Nadel höchste Stellung
- Verschlussklappe 16 öffnen.
- Spulenkapself herausnehmen, dabei ist die Klappe bis zum Anschlag zu öffnen.

★

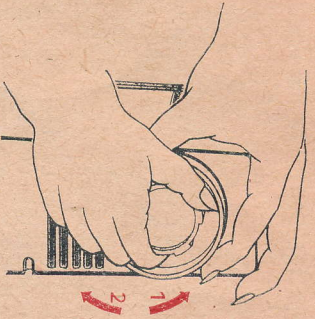
- Posuneme jehlu do nejvyšší polohy.
- Otevřeme uzavírací klapku 16.
- Vyjmeme cívkové pouzdro, přitom otevřeme klapku až na doraz.

★

- A tűt legfelső helyzetbe állítjuk.
- A 16-os zárófedelelet kinyitjuk.
- Az orsótókat kivesszük, közben a fedél ütközésig nyitva van.

11. Aufspulen des Unterfadens ★ Navjieni spodni nitě na cívku ★  
 Az alsószáj felcsevélese

11.1. Auslösen des Handrades (Abb. 13) ★ Uvolnění ručního kola  
 (Obr. 13) ★ Kiololdjuk a kézikereket (13. ábra)



Handradauslösung in Pfeilrichtung 1 drehen (das Nähgetriebe ist ausgeschaltet)

★ Šroubem k uvolnění ručního kola točime ve směru šípky 1 (hnačí ustrojí šichho stroje je vypnuté).

★ Az 1-es nyíl irányába fordítjuk a kézikereket kioldócsavarját (a hajtómű ki van kapcsolva).

Abb. 13 Obr. 13 13. ábra

11.2. Das Spulen ★ Navjieni ★ A csévélés

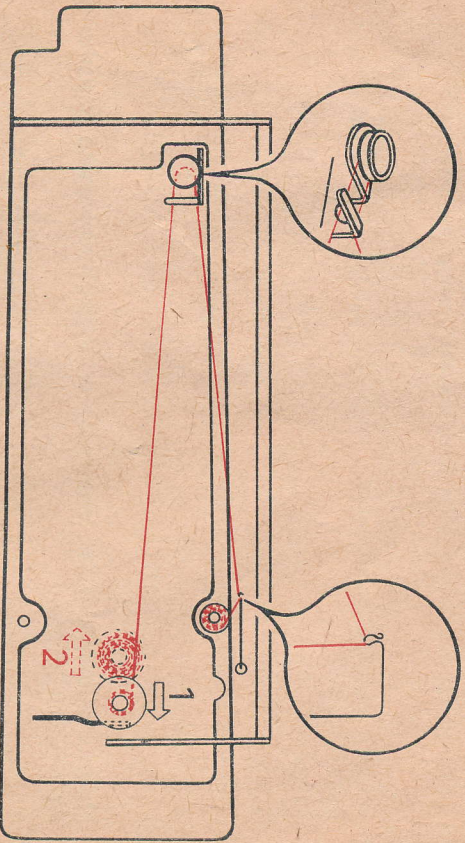


Abb. 14 Obr. 14 14. ábra

– Leere Spule auf Spulervelle 3 aufstecken

– Faden gemäß Abb. 14 einlegen und mehrfach um die Spule wickeln.

– Spüler nach rechts gegen das Handrad drücken (1). Ist die Spule gefüllt, bleibt der Spüler stehen.

– Spüler zurückdrücken (2) und Spule abnehmen

– Handradauslösung in Pfeilrichtung 2

– Az üres orsót feltűzzük a 3-as orsózó tengelyre.  
 – A cérnát a 14. ábra szerint befektetjük és többször az orsóra tekerjük.  
 – Az orsózót jobbra a kézikereket felenyomjuk (1). Ha az orsó megtelt, akkor leáll az orsózó.  
 – Az orsózót visszanyomjuk (2) es le vesszük az orsót.  
 – A kézikereket kioldócsavarját a 2-es nyíl irányába fordítjuk.

12. Einlegen der Spule in die Spulenkapsel ★ Vložení cívku do pouzdra cívku ★ Az orsó behelyezése az orsókádba

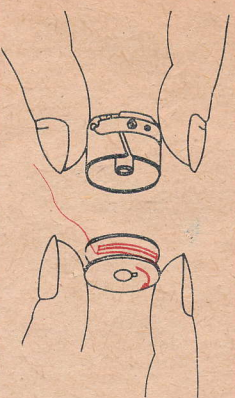


Abb. 15 Obr. 15 15. ábra

★ Spule so in die Kapsel legen, daß der Faden in Pfeilrichtung abläuft. Faden in den Schlitz einlegen und unter die Spannungsfeder ziehen. Beim Abzug des Fadens muß sich die Spule in Pfeilrichtung drehen.

★ Cívkü položíme do pouzdra tak, aby se nit odvíjela ve směru šípky. Nit nasadíme do zájezu a protáhneme napínací pružinou. Při odtahu nitě se musí cívka točit ve směru šípky.

★ Az orsót úgy helyezzük be a tokba, hogy a fonal a nyíl irányába haladjon. A fonalat befektetjük a vágatba, majd a feszítőrugó alá húzzuk. A fonal leszedésekor az orsónak a nyíl irányába kell forognia.

13. Einsetzen der Spulenkapsel und das Einlegen und Abschneiden des Unterfadens ★ Nasazeni pouzdra s cívkou, vložení a uštěhnutí spodni nitě ★ Az orsók behelyezése, valamint az alsószáj befektetése és levágása

Abb. 16 Obr. 16 16. ábra

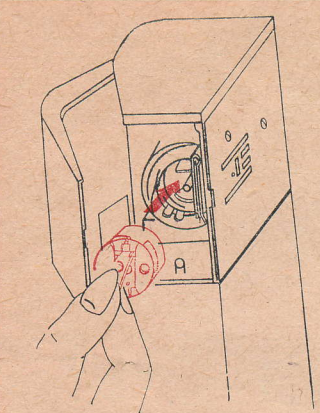


Abb. 17 Obr. 17 17. ábra

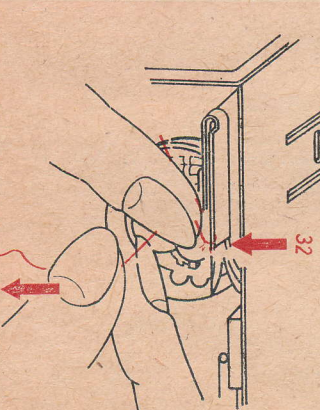


Abb. 17a- Obr. 17a 17a. ábra

Beim Einsetzen ist die Klappe an der Kapsel ganz zu öffnen, um die Spule zu sichern. Ist die Kapsel eingesetzt, ist ein Nachdrücken zum sicheren Einrasten erforderlich.

Unterfaden von rechts nach links in die Klemmeinrichtung 32 einlegen. Den Faden mit der rechten Hand festhalten, und mit dem Daumen der linken Hand den Faden zur Spule hindrücken, dabei wird der Faden abgeschnitten und liegt in der wieder geöffneten Klemmeinrichtung. Verschlussklappe 16 schließen.

★

Pri nasazování otevřeme zcela klapku pouzdra (aby jsme zabezpečili cívku). Když je cívka nasazena je potřebné smáčknouti palec kvůli spolehlivému zaskočení cívky.

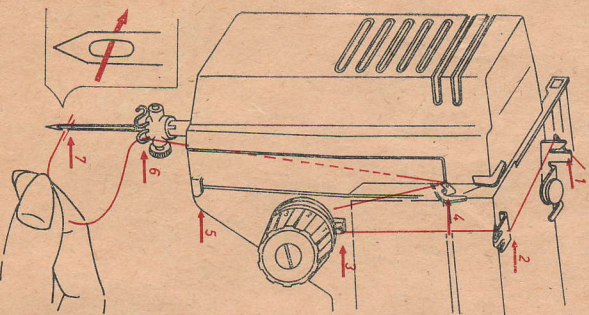
Spodní nit vložíme zprava do leva do upínacího ústrojí 32. Nit držíme pravou rukou a s palcem levé ruky pítiskneme nit k cívce, tím se nit ustrhne a nachdívá se opět v otevřeném upínací. Potom zavřeme uzavrací klapku 16.

★

Behelyezéskor a tokon levő fedelelet teljesen kinyitjuk, hogy azadd is biztosítsuk az orsót. A tokot behelyeztük, egy utánnyomás szükséges a biztos Beugrshoz. Az alsószálat jobbról balra befektetjük a 32-es szorítószerezetbe. A fonalat jobb kezünkkel megtartjuk és a bal kezünk hüvelykujjával a fonalat az orsóhoz nyomjuk, ezáltal a fonal elvágódik és a megint kinyitló szorítószerezetbe helyezi ződlik be.

A 16-os zárófedelelet zárjuk.

#### 14. Oberfaden einfädeln (Abb. 14 + 18) ★ Navléknuti horní nitě (Obr. 14 + 18) ★ A felsőszál befűzése (14. + 18. ábrák)



– Nähfuß und Nadel stehen oben  
– Beim Einfädeln Reihenfolge der Zahlen beachten

★

– Patka a jehla jsou v horní poloze  
– Navlékání nitě provedeme podle uvedených číslic

★

– A varrótalp és a tű felső helyzetben van.  
– Befűzéskor a számkok sorrendjében járunk el.

Abb. 18 Obr. 18 18. ábra

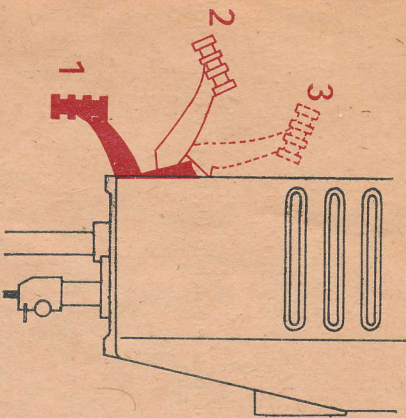


Abb. 19 Obr. 19 19. ábra

#### 15. Stellungen des Lüfterhebels ★ Polohy uvolňovací páčky ★ A talpemelő kar helyzetei

1. Nähstellung
2. Stick- und Stopfstellung (ohne Stopffuß)
3. Auslösestellung

★

1. Poloha při šití
2. Poloha při vyšívání a látání
3. Poloha při uvolnění patky

★

- 1-es helyzet – varráshehelyzet
- 2-es helyzet – himzés és stoppolás (stoppoló talp nélkül)
- 3-as helyzet – koldott helyzet

#### 16. Einstellen der Stichlänge ★ Nastavení délky stehů ★ Az öltéshossz beállítás

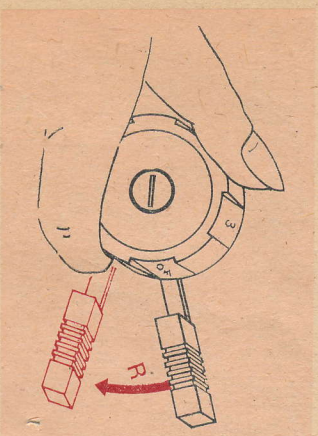


Abb. 20 Obr. 20 20. ábra

Gilt nur für die Modelle 4692 und 4892:

Ab der Naht mit dem Symbol „o“ bis Naht 5 und bei der Naht 8 ist der Stichter-Handgriff 25 auf Symbol „o“ zu stellen.

Damit ist für die Modelle 4692 und 4892 die richtige Stichlänge vorprogrammiert.

★

Stehy 1 a 2 na vzorkové liště 24 můžete šít ve větších stehových délkách. „R“ zpáteční steh (ke zpevnění stehu) Nastavení délka stehu resp. symbol vždy nahoře.

To platí pouze pro modely 4681, 4691 a 4891:

Od stehu se symbolem „o“ až ke stehu 8 musíme nastavit rukojeť k nastavení stehu 25 na symbol „o“. Tím je pro tyto stehy předprogramovaná správná délka stehu.

Radící páku k nastavení stehu 25.1. nevádíme v činnost při této poloze.

To platí pouze pro modely 4692 a 4892: Od stehu se symbolem „o“ až ke stehu 5 a při stehu 8 nastavíme rukojeť k nastavení stehu 25 na symbol „o“. Tím je pro modely 4692 a 4892 předprogramovaná správná délka stehu.

★

Die Nähte 1 und 2 auf der Musterleiste 24 können mit allen Stichlängen genäht werden.  
„R“ Rückwärtsstich (zur Verfestigung der Naht)  
Eingestellte Stichlänge bzw. Symbol ist immer oben abzulesen.  
Gilt nur für die Modelle 4681, 4881, 4691 und 4891:  
Ab der Naht mit dem Symbol „o“ bis Naht 8 ist auch der Stichter-Handgriff 25 auf Symbol „o“ zu stellen. Damit ist für diese Nähte die richtige Stichlänge vorprogrammiert.  
Der Stichter-Schalthebel 25.1. ist bei dieser Einstellung nicht zu betätigen.



A 24-es mintalécen levő 1-es és 2-es varratok minden öltéshosszal varrhatók. „R” – hátrafelé varrás (a varrat megerősítésére)

A bedílitott öltéshossz ill. szimbólum fent mindig leolvasható.

**Csak a 4681-es, 4881-es, 4691-es és 4891-es típusokra érvényes:**

A „0” szimbólumú varratoktól kezdve a 8-as varratig a 25-ös öltésállító fogantyút a „0” szimbólumra állítjuk. Ezáltal előprogramozzuk ezekhez a varratokhoz a megfelelő öltéshosszt.

### 17. Versenken des Transporteurs ★ Ponoření podávče ★ A kelmotovőbbitő lesűllyesztése

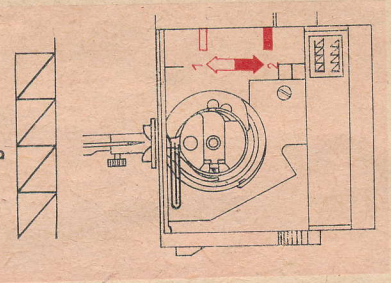


Abb. 21 Obr. 21 21. ábra

Bei bestimmten Näharbeiten wie Sticken, Stopfen und Knopfnähen ist der Transporteur zu versenken. Anlegelisch abklappen; Verschlussklappe 16 öffnen; 1 Transporteurversenkhebel 26 nach oben schalten auf Symbol „0” siehe Abb.; Verschlussklappe 16 schließen; 2 Nähestellung

Pri určitých šicích práci jako vyšívání, látání a přišívání knoflíků musíme ponořit podávče. Otevřeme uzavírací Odklopíme prodlužovací stolek; Otvěříme uzavírací klapku 16; 1 ponořovací páka podávče 26 přepínáme nahoru na symbol viz Obr.; zavřeme uzavírací klapku 16; 2 poloha pro šití

Bizonyos varrásmunkáknál, így himzésnél, stoppolásnál és gombfelvarrásnál le kell sűllyeszteni a kelmotovőbbitőt.

Az asztaltoldatot lehatjítjuk; A 16-os zárófedelelet kinyitjuk; 1 – A 26-os kelmotovőbbitő lesűllyesztőkart felfelé kapcsoljuk a szimbólumra (lásd a őbrőt); a 16-os zárófedelelet zárrjuk; 2 varrőshelyzet

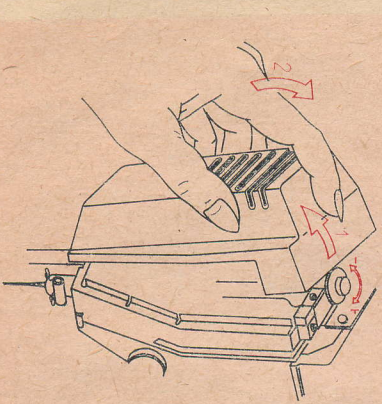


Abb. 22 Obr. 22 22. ábra

Ennél a bedílitásnál a 25.1-es öltésállító kapcsolókart nem kell működtetni.

**Csak a 4692-es és 4892 típusokra érvényes:**

A „0” szimbólumú varratoktól kezdve az 5-ös varratig és a 8-as varratnál a 25-ös öltésállító fogantyút a „0” szimbólumra állítjuk.

Ezáltal a 4692-es és 4892-es típusok számára a megfelelő öltéshosszt előprogramoztuk.

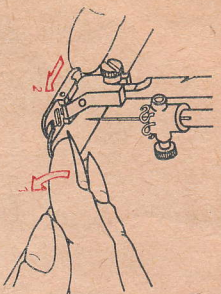
### 18. Das Aufklappen der Frontplatte und Einstellen des Nähfußdruckes ★ Otvěření čelní desky a nastavení tlaku patky ★ A homloklap levétele és a varrótálpnyomás beállítása

Frontplatte öffnen.

★  
otvěříme čelní desku

★  
A homloklapot nyitjuk.

### 19. Auswechseln und Anbringen der NähfüÙe ★ Vyměna a nasazení patky ★ A varrótálpak cseréje és rögzítése

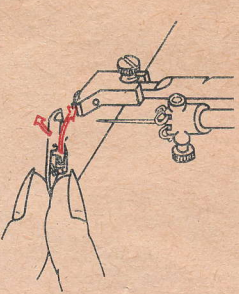


- 1 leicht nach unten drücken
- 2 nach vorn abziehen
- 1 Querstift des Nähfußes an die Feder ansetzen
- 2 unter leichtem Druck nach hinten einrasten

#### Befestigen des Lineals

- 1. Anschlaghalter A ansetzen
- 2. Anschlag B kann links oder rechts in den Anschlaghalter A eingeschoben werden.

★

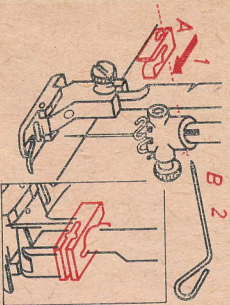


- 1 stisknout slabě směrem dolu
- 2 posunout kupředu
- 1 nasadíme příční kolíček patky do pružiny
- 2 slabím tlakem dozadu nasadíme patku

#### Nasazení pravítka

- 1. nasadíme držák narážky A
- 2. narážku B můžeme zasunout z-leva nebo z-prava do narážky A

★



- 1 könnyedén lefelé nyomjuk
- 2 előre lehúzzuk
- 1 a varrótálp harántirányú csapját a rugóhoz illesztjük
- 2 hátrafelé kifejtett gyenge nyomással rögzítjük

#### A vonalvezető rögzítése

- 1. „A” útközőtartót beillesztjük
- 2. „B” útköző balról vagy jobbról dugható bele az „A” útközőtartóba.

Abb. 23, 24, 25 Obr. 23, 24, 25 23., 24., 25. ábra

### 20. Einstellen der Nähprogramme (Abb. 26 + 27) ★ A varrősprógramok beállítása (26. + 27. őbrők)

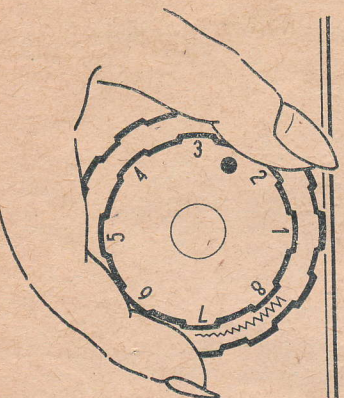


Abb. 26 Obr. 26 26. ábra

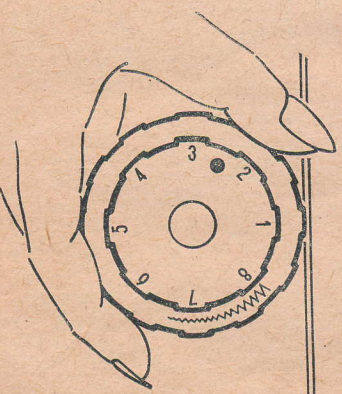


Abb. 27 Obr. 27 27. ábra

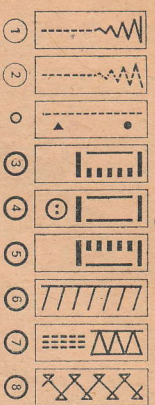


Abb. 28 Obr. 28 28. ábra

(Abb. 28) **Nachtprogramm** der Modelle 4681 und 4881  
 (Abb. 29) **Nachtprogramm** der Modelle 4691 und 4891  
 (Abb. 30) **Nachtprogramm** der Modelle 4692 und 4892

★

Na vzorkové liště jsou znázorněny švy. Jednotlivým stehům jsou přiřazeny číslice. Volící knoflík vzoru je otočný pravým a levým směrem. Konečná poloha je 8. (Obr. 26)

V obr. 28, 29 a 30 jsou stehům přiřazeny číslice od 1-8. **Na rukojeti 23.1. nastavíme šířku přestehu (Obr. 27).** Zdvohovací program 31 pro šití programy (pouze u modelů 4691, 4891, 4692 a 4892).

(Obr. 28) Program švu modelů 4681 a 4881  
 (Obr. 29) Program modelů 4691 a 4891  
 (Obr. 30) Program modelů 4692 a 4892

Abb. 29 Obr. 29 29. ábra

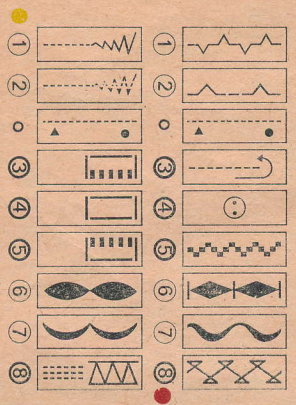


Abb. 30 Obr. 30 30. ábra

Auf der Musterleiste 24 sind die Nähte dargestellt. Den einzelnen Nahtbildern sind Kennziffern zugeordnet.

Der Musterwahlgriff 23 ist rechts- und linksherum drehbar. Endstellung auf 8. (Abb. 26)

In Abb. 28, 29 und 30 sind den Nahtbildern Kennziffern von 1-8 zugeordnet. **Am Stellgriff 23.1. wird die Überstichbreite eingestellt (Abb. 27).**

Programm-Doppler 31 für die Nahtprogramme (nur bei den Modellen 4691, 4891, 4692 und 4892)

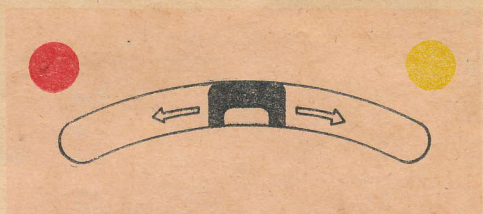


Abb. 31 Obr. 31 31. ábra

Programm-Doppler dient zum Umschalten der Nähte vom roten in den gelben Bereich und umgekehrt. (entfällt für die Modelle 4681 und 4881)

★

Zdvohovací program slouží k přepnutí švu z červeného do žlutého rozmezí a opačně. (Odpadne pro modely 4681 a 4881)

★

A programmasoport választókar a varratoknak az át-kapcsolásra szolgál a piros tartományból a sárga tartományba és fordítva.

**21. Regulierung der Fadenspannungen ★ Regulece napětí nitě ★ A fondfeszesség szabályozása**

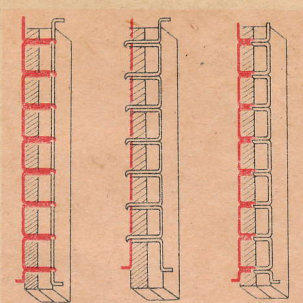


Abb. 32 Obr. 32 32. ábra

- 1 richtig eingestellt
- 2 Oberfäden zu lose bzw. Unterfaden zu fest
- 3 oder umgekehrt.

★

- 1 správně nastavené napětí
- 2 horní nit příliš volná resp. spodní nit příliš pevná
- 3 nebo opačně

★

- 1 helyesen beállított
- 2 felsőszál túl laza ill. alsószál túl szoros
- 3 vagy fordítva

**A. Oberfadenspannung ★ A. Napětí horní nitě ★ A. Felsőszál-feszesség**

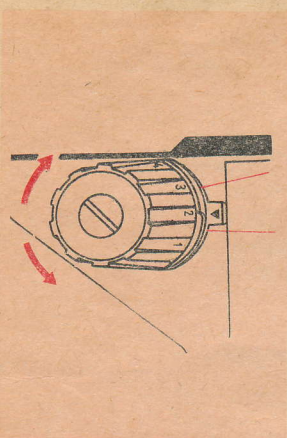


Abb. 33 Obr. 33 33. ábra

- 1-2 lose Spannung
- 3-6 normale Spannung
- 7-9 verstärkte Spannung

★

- 1-2 uvolněné napětí
- 3-6 normální napětí
- 7-9 silnější napětí

★

- 1-2 laza feszesség
- 3-6 normál feszesség
- 7-9 fokozott feszesség

**B. Unterfadenspannung ★ B. Napětí spodní nitě ★ B. Alsószál-feszesség**

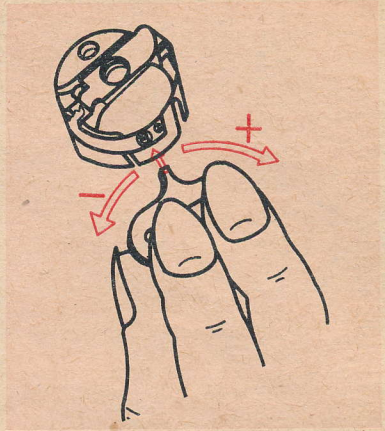

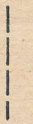





Abb. 34 Obr. 34 34. ábra

- + stärkere Spannung
- losere Spannung
- größere Schraube maximal 1/2 Umdrehung drehen. ★
- + silnější napětí
- slabší napětí
- větší šroub otočime maximálně 1/2 obrátu ★
- + szorosabb feszesség
- lazább feszesség
- a nagyobbik csavart maximálisan csak fél fordulattal csavarjuk el.

Nähanleitung	Návod k šití	Varrási útmutató	Seite strand oldal
 <p>Wichtige Nähtips Nadel/Nähfaden Spezialnadeln Fadenabschneider Heraufholen des Unterfadens beim Stopfen und Sticken</p>	<p>Důležité pokyny k šití Jehla/nitě Specialní jehly Odřezávač nitě Vytáhnutí nitě při látání a vyšívání</p>	<p>Fontos varrótippek Tű/varrócérna Speciális tűk Fonallevegő Az alsószál felhozatala stoppolásnál és hímzésnél</p>	<p>21 21/22 22 23 23</p>
 <p>Erläuterung der Symbole Geradstichnähte Nähen auf Trikot Sehr haltbare Nähte</p>	<p>Vysvětlivka symbolů Rovné stehy Šití na pleteném zboží Velmi pevné švy</p>	<p>A szimbólumok magyarázata Egyenes öltésű varratok Trikovárrat Nagyon tartós varratok</p>	<p>26 27 27 28</p>
 <p>Versäubern von Nähten</p>	<p>Očistění švů</p>	<p>A varratok eldolgozása</p>	<p>29</p>
 <p>Das Knopfloch</p>	<p>Knoflíková dírka</p>	<p>A gomblyuk</p>	<p>30</p>
 <p>Knopfannähen Spitze annähen Hohlraum Gummiband aufnähen Schnellstopfen Nähen von Trikot und Jersey</p>	<p>Přišívání knoflíků Přišívání krajky Dutý lem Přišívání prýžového pásku Rychlé látání Šití pleteného zboží a žerzej</p>	<p>Gombfelvarrás Csipke felvarrása Azsúrszegély Gumiszalag felvarrása Gyors stoppolás Triko és jersey anyagok varrása</p>	<p>32 32 32 33 33 33</p>



	<b>Applikationen</b> <b>Wattieren</b> <b>Bordüren, Monogramme</b> <b>Verstechen bei Monogrammen</b>	<b>Aplikace</b> <b>Vyvatovací práce</b> <b>Obrubování, monogramy</b> <b>Zašívání u monogramů</b>	<b>Rátetek</b> <b>Vattázási munkák</b> <b>Szegélyek, monogramok</b> <b>Monogramok kitűzése</b>	34 34 35 35
	<b>Reißverschluß</b> <b>Blindstichsaum</b> <b>Wäschesaum</b>	<b>Zdrhovadlo</b> <b>Lem se slepým stehem</b> <b>Prádelní lem</b>	<b>Húzózárak</b> <b>Vakvarrat</b> <b>Fehérnemű szegély</b>	36 37 38
	<b>Ziernähte</b>	<b>Ozdobné stehy</b>	<b>Díszvarratok</b>	39
	<b>Heften</b> <b>Stopfen mit Stickring</b> <b>Stopfen mit Stopffuß</b> <b>Sticken</b>	<b>Stehování</b> <b>Látání s vyšivacím kroužkem</b> <b>Látání s látací patkou</b> <b>Vyšívání</b>	<b>Fércelés</b> <b>Stoppolás hímzőgyűrűvel</b> <b>Stoppolás stoppoló talppal</b> <b>Hímzés</b>	40 40 40 42

### Wichtige Nähinweise

- Nadel 18 muß bei Nähbeginn oder Nähende immer oben stehen.
- Mustervähgriff 23 oder Stellgriff 23.1. nie schalten, wenn sich die Nadel im Stoff befindet.
- Handrad 1 immer auf sich zu drehen.
- Eingerädete Maschine nie ohne untergelegten Stoff in Bewegung setzen.
- Während des Nähens nie den Stoff ziehen oder schieben.
- Stoff, Nadel, Nähfaden und Nähfuß sind für jede Näharbeit richtig auszuwählen.



### Dülezité pokyny k šiti

- Jehla 18 musí být při začínání a skončení šiti vždy nahoře.
- Volici knoflík vzoru stehu 23 nebo nastavovací rukojeť 23.1. nepřepínáme, když je jehla v látce.
- Ruční kolo 1 točíme vždy směrem k sobě.
- Je-li navléknutá jehla neuvádíme stroj v činnost bez podložení látky.
- Během šiti netáhneme a nepostrkujeme látku.
- Látku, jehlu, nit a patku vybíráme pečlivě pro každou šicí práci.



### Fontos varrási utalások

- A 18-es tű kar a varrás kezdetekor vagy befejezésekor mindig felső helyzetben álljon.
- A 23-as mintaválasztó fogantyút vagy a 23.1-es állító fogantyút ne kapcsoljuk, ha a tű a kelmében található.
- Az 1-es kézikereket mindig magunk felé hajtjuk.
- A befüzött gépet ne hozzuk mozgásba, aláfektetett kelme nélkül.
- A varrás alatt ne húzzuk vagy toljuk az anyagot.
- Minden varrásmunkához válasszuk ki a megfelelő anyagot, tűt, varrócémmát és varrótalpat.



### Auswahl Nadel/Nähfaden/Stoff

- Für die Verarbeitung unterschiedlicher Materialstärken gilt:
- dünnes Material:
    - mittleres Material
    - Nadelstärke 70 oder 80
    - dünner Nähfaden
  - dickeres Material:
    - Nadelstärke 90
    - mittlerer Nähfaden
    - starker Nähfaden



### Výběr jehly/nítě/látky

- Při zpracování různých druhů látky platí:
- tenký materiál:
    - číslo jehly 70 nebo 80
    - tenká nit
  - střední materiál:
    - číslo jehly 90
    - střední nit
  - těžký materiál:
    - číslo jehly 100
    - silná nit



## Tű/cérna/anyag kiválasztása

A különböző kelmeftajták feldolgozásához érvényes:

- vékony anyag: – vastag anyag:
- tűvastagság: 70 vagy 80 ● tűvastagság: 100
- vékony cérna ● vastag cérna
- közepes anyag:
- tűvastagság: 90
- közepes vastagságú cérna

★

## Arbeiten mit Spezialnadeln

### 1. Stretchnadeln

- Farbkennzeichnung gelb/gold  
Diese Nadeln ermöglichen ein problemloses Nähen von hochelastischen Wirkwaren, z. B. Seidenjersey.

### 2. Jeansnadeln

- Farbkennzeichnung blau  
Diese Nadel ist besonders geeignet zum Verarbeiten von dichtem und hartem Material wie Jeansstoff, Berufskörper und Segeltuch.

### Achtung!

Die im Handel angebotenen Nadelstärken Nm 120 und Nm 110 sind nicht einzusetzen. Für die Verarbeitung schwerer und harter Stoffe ist die Jeansnadel zu verwenden.

★

## Práce se speciálními jehlami

### 1. Jehly stretch

- Barevné označení žluto/zlaté  
Jehly umožní bezproblémové šití vysokoelastických látek, např. hedvábný žerzej.

### 2. Džínsově jehly

- Barevné označení modré  
Jehla je zvláště vhodná ke zpracování hustého a pevného materiálu jako džínsovina, pracovní kepr a plachtovina.

★

## Varrás a speciális tűkkel

### 1. Sztrecstűk

- sárga/arany színű jelölés  
Ezek a tűk lehetővé teszik igen rugalmas hurkolt árú, így pl. selyemjersey anyagok problémamentes varrását.

### 2. Farmertűk

- kék színű jelölés  
Ezek a tűk sűrű, kemény kikészítésű szövetek, így munkaruhasávoly, farmeranyag és vitorlavászon varrására különösen alkalmasak.

## Fadenabschneider

Er befindet sich als Schrägabschnitt an der Rückseite der Stoffrückenstange 30. Lüfterhebel 12 auf Stellung 3. Das Nähgut nach hinten wegnemen. Die Fäden in den Fadenabschneider legen und nach unten ziehend abschneiden.

★

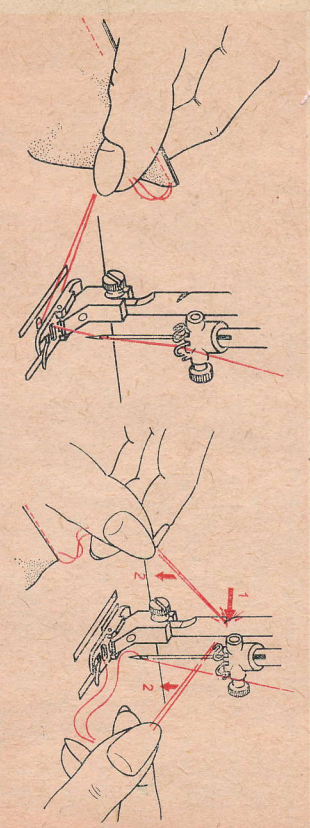
## Odfezávác nitě

Nachází se jako šikmý řez na zadní straně patkové tyče 30. Uvolňovací páka je na poloze 3. Látku posuneme směrem dozadu. Nitě položíme do odfezávací nitě a odstřihneme je tahem dolů.

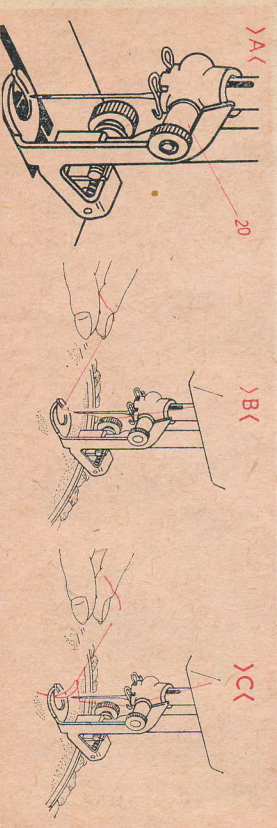
★

## Fonallevägő

A fonallevägő ferde bevágás formájában a 30-as kelmenyomórúd hátsó oldalán helyezkedik el. A 12-es talpemelet 3-as helyzetbe állítjuk. A varrnivalót hátrafelé elvesszük. A fonallakat a fonallevägőbe helyezzük és letelje húzva levágjuk.



Das Heraufholen des Unterfadens zum Stopfen und Sticken bei den Modellen 4681, 4691 und 4692  
Vytáhnuti spodní nitě při látání a vyšívání u modelů 4681, 4691 a 4692  
Az alsószáll felhozatala stoppoláshoz és hímzéshez a 4681-es, 4691-es és 4692-es típusoknál



- Der Stopffuß ist für die Modelle 4681, 4691 und 4692 im Fachhandel erhältlich.
- Es ist notwendig, den vorher benutzten Nähfuß abzuschrauben.
  - Der Stopffuß ist von hinten an die Stoffrückenstange 30 anzuschrauben.
  - Den Stopffuß ansetzen und Schraube 13 festziehen.
- Wichtig: Der freie Bügel des Stopffußes muß auf dem Nadelhalter 20 aufliegen. }A{

Beim Stopfen und Sticken muß der Unterfaden oberhalb des Stoffes sein.

Das Herausholen des Unterfadens geschieht wie folgt:

- Eingefädertes Oberfadeneende nach vorn halten. }B{
- Handrad um eine Umdrehung nach vorn drehen.
- Nadel steht wieder oben.
- Durch einen leichten Zug am Oberfaden wird der Unterfaden durch den Stoff geholt. }C{
- Ober- und Unterfaden nach hinten legen und bei Arbeitsbeginn festhalten.

★

Látací patku pro modely 4681, 4691 a 4692 obdržíme ve speciální prodejně.

- Je zapotřebí nejdříve odšroubovat předtím použitou patku.
- Látací patku připevníme zezadu na patkové tyčce 30.
- Násadíme látací patku a přitáhneme šroub 13.

Upozornění: Volně ramínko látací patky musí ležet na držáku jehly 20. }A{

Při látání a vyšívání musí být spodní nit protáhnutá nahoru.

Spodní nit protáhneme následujícími způsoby:

- Navléknutý konec horní nitě držíme předu. }B{
- Ruční kolo otočíme o jednu otáčku napřed.
- Jehla je zase nahore.
- Slabým táhnutím horní nitě, vytáhneme spodní nit skrz látku. }C{
- Horní a spodní nit položíme dozadu a držíme je když začneme šít.

★

A stoppolátalp a 4681-es, 4691-es és 4692-es típusok számára a szaküzletekben megkapható.

- A korábban használt varrótalpat szükséges kicsavarni.
  - A stoppolátalpat hátulról a 30-as kelemenymórtúdra csavarozzuk.
  - A stoppoló talpat felhelyezzük és a 13-as csavarral megerosítjük.
- Fontos, hogy a stoppoló talp szabad kengyele a 20-as tűtartóra felfeküdjön. }A{

Stoppolátásnál és himzésnél az alsószáj a kelme felett kell legyen.

Az alsószáj felhozatala a következők szerint történik:

- A befűzött felsőszáj végét előre tartjuk. }B{
- A kézikereket egy fordulattal előre forgatjuk.
- A tű megint felső helyzetben áll.
- A felsőszáj könnyű húzása által az alsószájat a kelmén keresztül felhozzuk. }C{
- A felső- és alsószájat hátra fektetjük és a varrás kezdetekor megtartjuk.

Das Herausholen des Unterfadens zum Stopfen und Sticken mit den Modellen mit Nadelpositionierung }B{ }C{

Ytáhnuti spodní nitě při látání a vyšívání u modelů s polohováním jehly }B{ }C{

Az alsószáj felhozatala stoppoláshoz és himzéshez a tűpozícionálással ellátott típusoknál }B{ }C{

Beim Stopfen und Sticken muß der Unterfaden oberhalb des Stoffes sein. Stopffuß verwenden.

In diesem Ausnahmefall muß der Unterfaden herausgeholt werden, ohne den Anlasser zu betätigen.

Das geschieht wie folgt:

- Maschine steht in Stellung „Nadel oben“.
- Eingefädertes Oberfadeneende nach vorn halten. }B{
- Positionieraste 34 betätigen – Nadel geht nach unten.
- Positionieraste 34 erneut betätigen – Nadel geht wieder in die obere Stellung, und der Unterfaden läßt sich durch einen leichten Zug am Oberfaden durch den Stoff ziehen. }C{
- Ober- und Unterfaden nach hinten legen und bei Arbeitsbeginn festhalten.

★

Při látání a vyšívání musí být spodní nit protáhnutá nahoru. Používáme látací patku.

V tomto výjimečném případě musíme spodní nit vytáhnout bez používání nožního spouštěče následovně:

- Stroji je v poloze „Jehla nahore“.
- Navléknutý konec nitě držíme směrem k sobě. }B{
- Uvádíme polohovací klávesu 34 v činnost – jehla klesne dolu.
- Uvádíme znovu polohovací klávesu 34 v činnost, jehla stoupá zase do horní polohy a spodní nit můžeme lehkým táhlem horní nitě vytáhnout skrz látku. }C{
- Horní a spodní nit položíme dozadu a držíme je když začneme šít.

★

Stoppolátásnál és himzésnél az alsószáj a kelme felett kell legyen. Stoppoló talpat alkalmazunk.

Ebben a kivételes esetben az írdító használatra nélkül kell az alsószájat felhozni.

Ez a következőképpen történik:

- A „tű felső helyzetében“ áll a gép.
- A befűzött felsőszáj végét előre tartjuk. }B{
- A 34-es pozícionáló nyomógombot működtetjük – A tű alsó helyzetbe megy.
- A 34-es pozícionáló nyomógombot újra működésbe hozzuk – a tű visszatér a felső helyzetébe, és az alsószájat a felsőszáj laza húzása által a kelmén keresztül húzzuk. }C{
- A felső- és alsószájat hátra fektetjük és a varrás kezdetekor megtartjuk.

**Hinweise bei eventuellen auftretenden Störungen finden Sie auf Seite 45.**

**Pokyny k odstranění poruch najdete na straně 45.**

**Az esetlegesen fellépő zavarok esetén az útmutatót a 47-as oldalon találja.**

	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
<b>Náharbeit</b> <b>Šicí práce</b> <b>Varrásmunka</b>	10.							
	11.	●						
	12.	●						
1.	Nahtprogramm		Program svů		Varrásprogram			
2.	Programmdoppler		Zdvojovač programů		Programcsoport választókar			
3.	Zickzackbreite		Šířka entlovačio stehu		Cikcakk-szélesség			
4.	Stichlänge		Délka stehu		Öltéshossz			
5.	Nähfuß		Patka		Varrótalp			
6.	Nadelposition		Polohování jehly		Tűpozíció			
7.	Einzelstich		Samostatný steh		Egyes öltés			
8.	Nähgeschwindigkeit		Rychlost šití		Varrósebesség			
9.	Nahtsymbol		Symbol stehů		Varratszimbólum			
10.	4681, 4881							
11.	4691, 4891							
12.	4692, 4892							




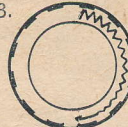
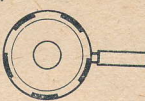






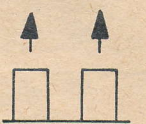






	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
	1		0	1 - 4	017			
	1	●	0	1 - 4	017			
	1	●	0	1 - 4	017			
<p>Stretch, Jersey Stretch, žerzej Sztrecs, jersey</p>	●		6	4	017			
	●		6	4	017			
	●		6	4	017			
	7		6	4	017	▶▶		
	7	●	6	4	017	▶▶		
	8	●	6	4	017	▶▶		

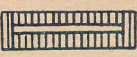

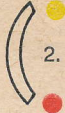

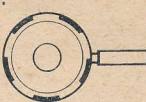

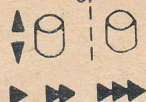






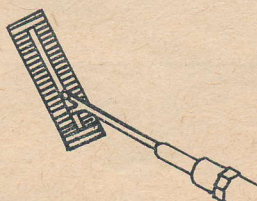
	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
	7		0	4	017			▶▶
	7	●	0	4	017			▶▶
	8	●	0	4	017			▶▶
	1		1-2	0,5-1	017			
	1	●	1-2	0,5-1	017			
	1	●	1-2	0,5-1	017			
	6		1-2	4	017			
	6	●	1-2	4	017			▶▶

	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
	1		1-6	1-4	017			
	1	●	1-6	1-4	017			
	1	●	1-6	1-4	017			
dicker Stoff, silná látka, vastag kelme 	1		5-6	2-4	016			
	1	●	5-6	2-4	016			
	1	●	5-6	2-4	016			
grober Stoff, hrubá látka, durva kelme 	8		6	4	017			▶▶
	8	●	6	4	017			▶▶
	8	●	6	4	017			▶▶





 <b>1.-6.</b>	 				  	
<b>1.</b> 		3 5 - 6 4	3 5 - 6 4	4 4 4	018 018 018	  
<b>2.</b>  <p>5 - 7 Stiche 5 - 7 stehű 5 - 7 öltés</p>		4 5 - 6 4	4 5 - 6 4	4 4 4	018 018 018	
<b>3.</b> 		5 5 - 6 4	5 5 - 6 4	4 4 4	018 018 018	

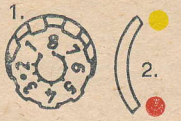

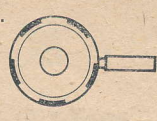


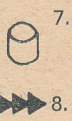

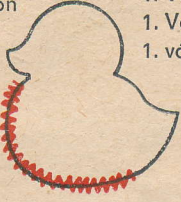

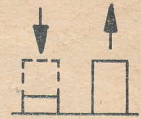



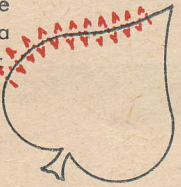

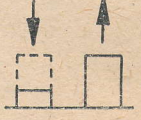



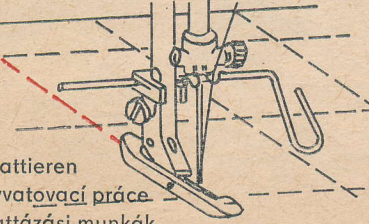



	 				  	
<b>4.</b>  <p>5 - 7 Stiche 5 - 7 stehű 5 - 7 öltés</p>		4 5 - 6 4	4 5 - 6 4	4 4 4	018 018 018	
<b>5.</b> 		3 5 - 6 4	3 5 - 6 4	4 4 4	018 018 018	
<b>6.</b> 						


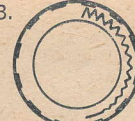
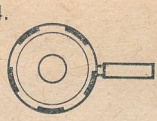




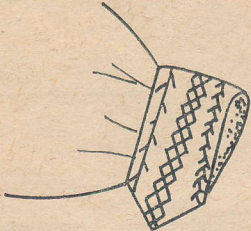

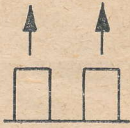



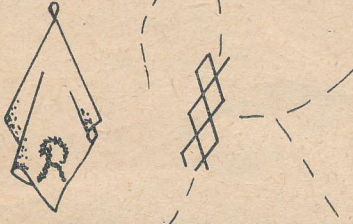


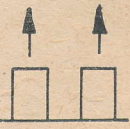




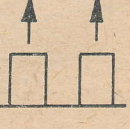



	1.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
	4	4,5 - 6	4	014			
		4	4,5 - 6	4	014		
		4	4,5 - 6	4	014		
	1	1 - 6	1 - 3	017			
		1	1 - 6	1 - 3	017		
		1	1 - 6	1 - 3	017		
	1	3 - 6	1 - 4	017			
		1	3 - 6	1 - 4	017		
		1	3 - 6	1 - 4	017		

	1.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
	2	4 - 6	1 - 2	017			
		2	4 - 6	1 - 2	017		
		2	4 - 6	1 - 2	017		
	2	6	0,5	017			
		2	6	0,5	017		
		2	6	0,5	017		
	2	6	1 - 2	017			
		2	6	1 - 2	017		
		2	6	1 - 2	017		



	1. 	3. 	4. 	5. 	6. 	7. 	8. 
<p>Applikation Apkace Rátetek</p> <p>1. Variante 1. Varianta 1. változat</p> 		1	3 - 6	1 - 3	017		
		1 	3 - 6	1 - 3	017		
		1 	3 - 6	1 - 3	017		
<p>2. Variante 2. Varianta 2. változat</p> 		2	4 - 6	0,5	017		
		2 	4 - 6	0,5	017		
		2 	4 - 6	0,5	017		
<p>Wattieren Vyvratovací práce Vattázási munkák</p> 		1	0	3 - 4	012 205		
		1 	0	3 - 4	012 205		
		1 	0	3 - 4	012 205		

	1. 	3. 	4. 	5. 	6. 	7. 	8. 
		6 - 7 - 8	6	4	017		
		6 	6	4	017		
		7 	6	4	017		
		7 	6	4	017		
							
		8 	6	4	017		
							



	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
	1	0	2 - 4	012				
	1	0	2 - 4	012				
	1	0	2 - 4	012				
	3	0	4	017				
	3	0	4	017				

	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
	2	5	1 - 3	017				
	2	5	1 - 3	017				

### Blindstichnähen

Das gefaltete Nähgut ist so unter den Nähfuß zu legen, daß die Geradstiche an der Saumkante liegen und die Seitwärtsstiche die Falte anstechen.

Zur Arbeitserleichterung kann auch eine handelsübliche Blindstichführung verwendet werden.

### Šití slepým stehem

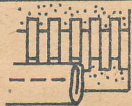
Látku položíme po složení do záhybu pod patku tak, aby rovné stehy léželi na kraji lemu a aby stehy stranou napíchlí do záhybu.

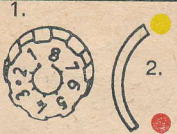
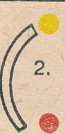
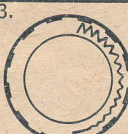
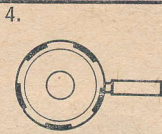

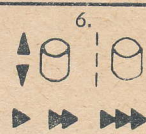


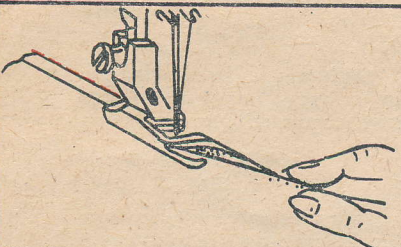


K ulehčení práce můžeme používat obvyklé vedení slepého stehu.

### Vakvarrat

A behajtott varrnivalót úgy helyezzük be a varrótal alá, hogy az egyenes öltések a szegés széléhez kerüljenek, az oldalsó öltések pedig a redőbe is beszűrődjanak.

A munka megkönnyítésére a szaküzletekben kapható vakvarratvezető is felhasználható.



	1. 	2. 	3. 	4. 	5. 	6. 	7. 	8. 
	1	0 - 3	2 - 4	015				
	1 	0 - 3	2 - 4	015				
	1 	0 - 3	2 - 4	015				

**Säumen**

- Für dünnes und mittelschweres Nähgut
- Man schiebt die Schnittkante des Stoffes in den Säumer bis unter die Nadel ein und senkt den Nähfuß ab.

**Lemování**

- Pro tenkou a středně těžkou látku
- Lem látky strčíme do obrubovače až pod jehlu a spustíme patku.

**Szegélyezés**

- Vékony és közepes varrnivaló számára
- Az anyag vágott szélét a szegélyezőbe a tű alá csúsztatjuk és leeresztjük a varrótalpat.

- 2-3 Stiche nähen und den Saumanfang mit den Fadenenden nach hinten ziehen bis zum hinteren Fußende.

- Dann den Stoff mit Daumen und Zeigefinger gleichmäßig und locker dem Säumer zuführen, so daß der Stoff die Muschel gerade ausfüllt.

★


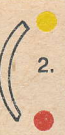
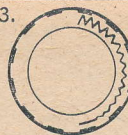
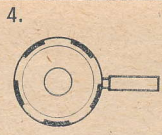

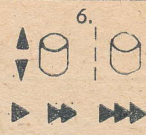


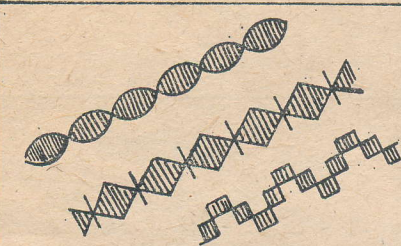




- Šijeme 2-3 stehy a začátek lemu odtáhneme s koncema nitě dozadu až ke konci patky.

- Potom dovedeme stejnoměrně a uvolněně látku s palcem a ukazovakem, tak, aby látka rovně vyplnila mušli

★

- 2-3 öltést varrunk és a szegély elejét a fonal végével hátrahúzzuk a hátsó talp végéig.

- Utána az anyagot egyenletesen és lazán a hüvelykujjunkkal és mutatóujjunkkal a szegélyezőbe vezetjük, úgy hogy az anyag a kagylót éppen kitöltse.

	1. 	2. 	3. 	4. 	5. 	6. 	7. 	8. 
	6-7  5-6-7 	6	0,5	017 018				
	6 	6	0,5 - 1	017 018				
	7 	6	0,5	017 018				



	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
	1	0	0	Transporteur versenken ★ Ponořit podávác ★ A kelmeto-vábbítót lesüllyesztjük				
	1	0	0	Transporteur versenken ★ Ponořit podávác ★ A kelmeto-vábbítót lesüllyesztjük				
	1	0	0	Transporteur versenken ★ Ponořit podávác ★ A kelmeto-vábbítót lesüllyesztjük				

### 1. Stopfen im Rahmen

- Stoff fest in den Stickrahmen spannen.
- Schadhafte Stelle aus dem Stoff schneiden.
- Stickrahmen mit dem Stoff unter die Nadel legen und den Unterfaden durch den Stoff heraufholen.
- Lüfterhebel bis zum 1. Haltepunkt absenken.
- Stickrahmen mit beiden Händen im Fadenverlauf des Stoffes langsam und gleichmäßig immer etwa 1 cm über die schadhafte Stelle hinaus bei schnellem Lauf der Maschine hin- und herbewegen.
- Anschließend das Loch in Querrichtung dicht stopfen.



### 1. Látání v rámečku

- Látku natáhneme pevně do vyšívacího rámečku.
- Poškozené místo vystříháme z látky.
- Vyšívací rámeček položíme s látkou pod jehlu a vytáhneme spodní nit.
- Uvolňovací páku spustíme až na 1. polohu.
- Vyšívacím rámeček pohybuje oběma rukama ve směru průběhu nitě látky asi 1 cm přes poškozené místo při rychlém běhu stroje sem a tam.
- Přílehavě látáme díru těsně příčným směrem.



### 1. Stoppolás a hímzőkeretben

- Az anyagot feszesen befogjuk a hímzőkeretbe.
- A tönkrement helyet kivágjuk az anyagból.
- A hímzőkeretet az anyaggal együtt a tű alá fektetjük, és felhuzzuk az alsószálat az anyagon át.
- A talpemelő kart leengedjük az 1. fokozatig.
- A gép gyors hajtása közben ide-oda mozgatjuk két kezünkkel a hímzőkeretet a kelme fonalfutásának irányában lassan és egyenletesen a tönkrement helyen mindig körülbelül 1 cm-rel túlhaladva.
- Utána sűrűn bestoppoljuk a lyukat keresztirányban.

### 2. Stopfen mit Stopffuß

- Stopffuß von hinten anschrauben.
- Es muß darauf geachtet werden, daß sich der Bügel des federnd gelagerten Stopffußes über der Nadelbefestigungsschraube 20 befindet.
- Zum Nähen muß der Lüfterhebel ganz heruntergeschwenkt werden.
- Stopffuß geht beim Nähen immer hoch und runter.
- Nähvorgang analog wie bei erster Stopfart.



### 2. Látání s látací patkou

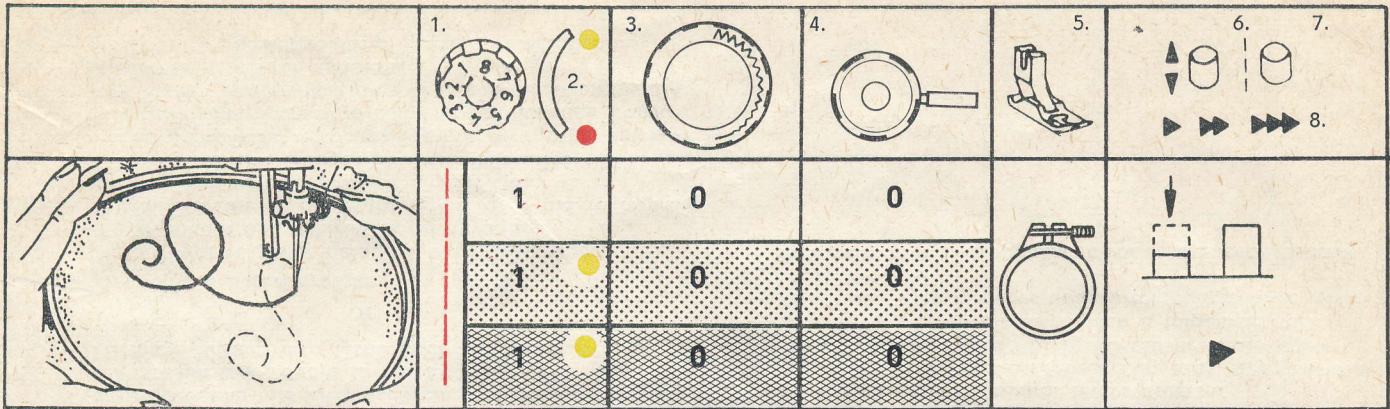
- Látací patku připevníme zezadu.
- Musíme dbát, na to aby se ramínko pérově uložené patky nacházelo nad upínacím šroubem, jehly 20.
- K šití spustíme uvolňovací páku až dolů.
- Šití je analogicky jako při prvním způsobu látání.



### 2. Stoppolás stoppoló talppal

- A stoppoló talpat hátulról felcsavarozzuk.
- Ügyeljünk arra, hogy a rugózóan ágyazott stoppoló talp huzalkengyele a 20-as tűrögzítő csavar fölött legyen.
- A varráshoz billentsük le teljesen a talpemelő kart.
- A stoppoló talp a varrás közben állandóan fel-és lefelé mozog.
- A varrás az első stoppolási móddal azonosan történik.



**Sticken**

- Sticken ist vollendetes Stopfen und bedarf einiger Übung.
- Stoff wird in den Stickrahmen gespannt.
- Transporteur versenkt.

- Lüfterhebel herunterlassen, Stellung 2.
- Analog zum Stopfen wird der Stickrahmen beim Sticken mit beiden Händen geführt.

**Vyšívání**

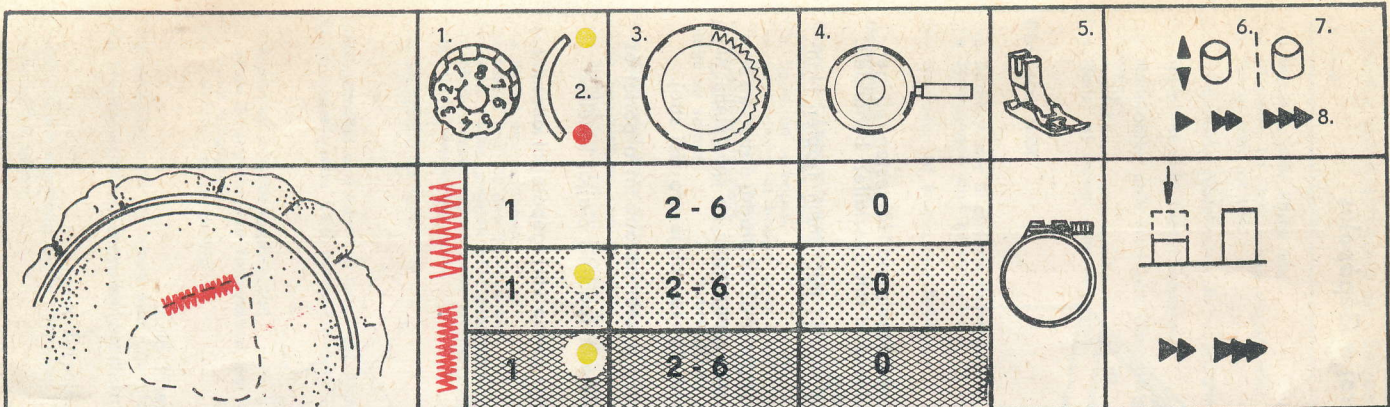
- Vyšívání je dokonalé látání a vyžaduje si cvik.
- Látku natáhneme do rámečku.
- Ponoříme podávač.

- Spustíme uvolňovací páku, 2. poloha.
- Analogicky jako při k látání vedeme vyšívací rámeček oběma rukama.

**Hímzés**

- A hímzés tökéletes stoppolást jelent és gyakorlást igényel.
- Az anyagot feszesen befogjuk a hímzőkeretbe.
- A kelmetovábbítót lesüllyesztjük.

- A talpemelő kart leengedjük az 2. fokozatig.
- A stoppoláshoz hasonlóan két kezünkkel mozgatjuk a hímzőkeretet.

**Sticken mit Zickzack-Stich**

- Stoff fest in den Stickrahmen spannen
- Transporteur versenkt
- Lüfterhebel auf Stellung 2

- Unterfaden durch den Stoff nach oben holen
- bei schnell laufender Maschine vorgezeichnetes Motiv nachsticken

**Vyšívání entlovcím stehem**

- Látku natáhneme do vyšívacího rámečku
- Ponoříme podávač
- Uvolňovací páku na 2. polohu

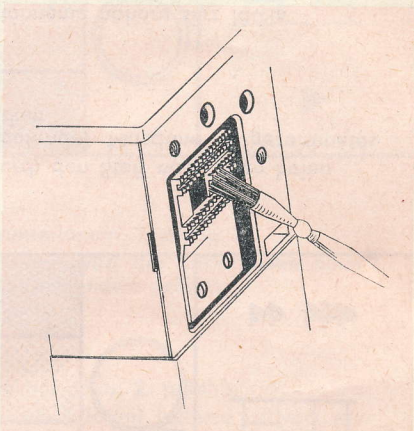
- Spodní nit vytáhneme nahoru skrz látku.
- Při rychle běžícím stroji vyšíváme předkreslený motiv

**Hímzés cikcakk öltéssel**

- Az anyagot feszesen befogjuk a hímzőkeretbe
- A kelmetovábbítót lesüllyesztjük
- A talpemelő kart leengedjük 2-es helyzetbe

- Az alsószálat az anyagon keresztül felhozzuk
- A gyorsan mozgó gépnél az előre rajzolt mintát kihimezzük

## 22. Pflege der Maschine ★ Péce o stroj ★ Gépápolás

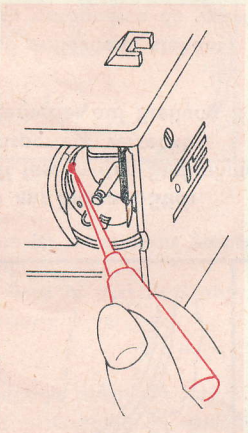


Stichplatte 15 abschrauben und Transporteur von Staub und Nährresten reinigen. Die Lager und Laufflächen dieser Nähmaschine sind mit Spezialfett behandelt. Ein zusätzliches Öl ist nicht mehr notwendig. Nur die Lauffläche des Greifers ist von Zeit zu Zeit mit einem Tropfen Nähmaschinenöl zu versehen.

★  
Odšroubujeme stehovú desku 15 a vyčistíme podávač od prachu a zbytků z šití. Ložiska a kluzné plochy našich šicích strojů jsou zpracované se speciálním tukem. Přidatné oleje není z toho důvodu potřeba. Pouze kluznou plochu chápáče opatříme občas kapkou oleje pro šicí stroj.

★  
Távolítsuk el a 15-ös tülemezést és tisztítsuk meg a kelmetovábbítót a portól és a varrósamaradványoktól. Emek a varrógépnék a csapdgyát és futófelületét speciális olajjal kezeltek. Ezért további olajozás már nem szükséges. Csak a fogó futófelületét kell időről időre egy csepp varrógépolajjal ellátni.

## 23. Der Greifer ★ Chápáč ★ A hurokfogó



Gelegentlich mit 1 - 2 Tropfen Feinmechanikeröl ölen.

★  
Čas od času se namaže 1 - 2 kapkami specialního oleje na šicí stroje.

★  
Alkalomadtán 1 - 2 csepp varrógépolajjal olajozzuk meg.

## Hinweise zur Beseitigung von Störungen

Ursache

Abhilfe

**Die Maschine läßt Stiche aus**  
Die Maschine ist nicht richtig eingefädelt.  
Die Nadel steht zu tief.

Siehe Abschnitt 14.  
Nadel bis an den Anschlag schieben.

Das eingesetzte Nadelssystem ist ungeeignet.

Siehe Abschnitt 8.  
Nadelsystem 130/705-H verwenden.

Die Nadel ist nicht richtig eingesetzt.

Siehe Abschnitt 8.  
Fläche des Nadelkolbens muß nach hinten stehen. Siehe Abschnitt 8.

Die Nadelstärke paßt nicht zum verwendeten Nähfaden.

Siehe Seite 21.

Der Nähfußdruck ist ungenügend.

Siehe Abschnitt 18.  
Neue Nadel einsetzen. Siehe Abschnitt 8.

Die Nadel ist stumpf oder verbogen.

**Oberfaden reißt**

Alle unter „Die Maschine läßt Stiche aus“

Das Stichloch der Stichplatte ist zerstoßen.

angegebenen Punkte sind zu beachten.

Die Spannungen sind zu stark.

Stichplatte austauschen.  
Spannungen schwächer einstellen.

Der Nähfaden ist knotig und brüchig.

Siehe Abschnitt 21.  
Besseren Nähfaden verwenden.

**Unregelmäßige Stiche**

Alle unter „Die Maschine läßt Stiche aus“

Ober- und Unterfadenspannung sind zu lose.

Spannung verstärken. Siehe Abschnitt 21.

Die Spule ist verbogen.

Vom Fachmann reinigen lassen.

Die Greiferbahn ist trocken oder verschmutzt.

Neue Spule einsetzen.  
1 - 2 Tropfen Öl in die Greiferbahn geben.

Die Spule ist mit falscher Drehrichtung in die Spulenkapsel eingelegt.

Siehe Abschnitt 12.

Der Unterfaden ist unregelmäßig aufgespult.

Neu spulen.  
Programm-Doppler ist nicht bis zum Anschlag geschädigt.

Nähte zu schmal.

**Der Stoff wird beim Nähen kraus**  
Beide Spannungen sind zu stark.  
Der Nähfußdruck ist bei dünnen Stoffen zu stark.

Spannungen loser stellen. Siehe Abschnitt 21.  
Siehe Abschnitt 18.

**Nadelbrechen**

Neue Nadel einsetzen.

Die Nadel war verbogen.

Neue Nadel einsetzen.

Die Nadel war für den Stoff zu fein.

Nadel fest einsetzen. Siehe Abschnitt 8.

Am Stoff wurde gezogen oder geschoben.

Nähfußoberstellbefestigungsschraube Nr. 13 fest anziehen.

Das Nähfußoberstell ist lose.

Stichplattenschrauben anziehen.

Die Stichplatte ist lose.

**Geräuschvoller und schwerer Gang der Maschine**  
Es ist ungeeignetes Öl verwendet worden.

Nur Feinmechanikeröl verwenden.

**Transporteur arbeitet ungenügend**

Siehe Abschnitt 22.

Zwischen Stichplatte und Transporteur hat sich Nähstaub festgesetzt.

Siehe Abschnitt 18.

Der Nähdruck ist zu gering.

Die Maschine näht nur einen Stich (nur für Modell 4881, 4891 oder 4892)  
Die Maschine ist zum Helfen eingestellt.

Fuß vom Anlasser nehmen und Taste drücken.

Durch Weiterentwicklung dieser Maschine können sich geringfügige Abweichungen von dieser Druckschrift ergeben.



## Pokyny k odstranění poruch

Příčina

Odstavení

### Stroj vyznačivá stehy

Nit není správně navleknutá  
Jehla je příliš nízko nasazená  
Pouzít systém jehly je nevhodný  
Jehla není správně nasazena

Viz odstavec 14  
Jehlu posuneme až na doraz, viz odstavec 8  
Použít systém 130/705-H, viz odstavec 8  
Plochá strana dráku jehly musí být vzadu  
viz odstavec 8  
Viz strana 21  
Viz odstavec 18  
Nahradíme novou jehlou, viz odstavec 8

### Síla jehly nesouhlasí s použitou nití

Přítlak patky není dostatečný  
Jehla je tupá nebo křivá

### Horní nit se třhí

Stehový otvor ve stehové desce je poškozený  
Napětí je velmi silné  
Nit je uzlovitá a křehká

Dbáme na větší body v odstavi: „Stroj vyznačivá stehy“  
Vyměna stehové desky  
Nastavíme stažší napětí, viz odstavec 21  
Použijeme lepší nitě

### Nepravidelné stehy

Horní a spodní napětí nitě jsou velmi volné  
Uplínací kotouč a uvolňovací kolík jsou znečištěné  
Cívka je ohnutá  
Dráha chapače je suchá nebo znečištěná  
Cívka je nasazená s obdrčeným směrem otáčení  
do pouzdrů cívky  
Spodní nit je nepravidelně navinutá  
Stehy jsou velmi úzké

Zužíme napětí, viz odstavec 21  
Všechno vyčistí odborník  
Nasadit novou cívku  
Stříkneme 1 - 2 kapky oleje do dráhy chapače  
Viz odstavec 12  
Znova navlést  
Zdvojit programů není přepnutý až na doraz

### Látka se vlíní při šití

Napětí je velmi pevně nastavené  
Přítlak patky je u tenkých látek velmi pevný

Uvolníme napětí, viz odstavec 21  
Viz odstavec 18

### Lamění jehly

Jehla je křivá  
Jehla je pro látku velmi slabá  
Látka byla tahána  
Uvolnit se napínací šroub jehly  
Uvolnit se horní díl patky  
Uvolnila se stehová deska

Nasadíme novou jehlu  
Viz strana 21  
Nasadíme pevně jehlu, viz odstavec 8  
Přitáhneme šroub u patky 13  
Přitáhneme šrouby u stehové desky

### Hlučný a těžkopádný chod šicího stroje

Byl použit nevhodný olej

Používáme pouze olej pro šicí stroje

### Podávací pracuje nepravidelně

Mezi stehovou deskou a podávčem se usodil prach  
Přítlak patky je nepatrný

Viz odstavec 22  
Viz odstavec 18

### Stroj šije pouze jeden steh (platí pouze pro modely 4881, 4891 nebo 4892)

Stroj je nastavený na stehování

Pustíme nohu z nožního spouštěče a stiskneme klávesu

Výrobcem si vyhradzuje nepatrné změny dokumentace následkem dalšího vývoje a technického pokroku.

## Utálcások a zavarok elhárítására

OK:

Elhárítás

### A gép ültéseket hogy ki

A fonál nincsen rendesen befüzve.  
A tű túl mélyen áll.  
A használt tűrendszer nem alkalmas.  
A tű nincsen rendesen behelyezve.  
A tűvastagság nem felel meg a használt cémrának.  
A varratlapnyomás nem elegendő.  
A tű élettlen vagy elgörbült.

Lásd a 14. szakaszt.  
Toljuk be a tűt ütközésig. Lásd a 8. szakaszt.  
A 130/705-H tűt ütközéssel használjuk.  
Lásd a 8. szakaszt.  
A tűszár lapos felületének hátrafelé kell néznie.  
Lásd a 8. szakaszt.  
Lásd a 22. oldalt.  
Lásd a 18. szakaszt.  
Új tűt helyezzünk be. Lásd a 8. szakaszt.

### A felsőszál szakadozik

A túlemez túlyuka össze van szurkálva.  
A feszességek túl nagyok.  
A cérna csomos és szakadékony.

„A gép ültéseket hogy ki” alatt felsorolt valamennyi pontot vegyük figyelembe.  
Cseréljük ki a túlemezt.  
A feszességek gyengébbre állítandók.  
Lásd a 21. szakaszt.  
Használjunk jobb cémrát.

### Szabálytalan ültések

Felső-és alsószál-feszesség túl laza.  
A feszítőórászkák és a kioldócsapp elgyantásodtak.  
Az orsó elgörbült.  
A hurkotogópallya száraz vagy elpiszkolódott.  
Az orsó hibás forgásiránnyal lett behelyezve az orsótokba.  
Az alsószál szabálytalanul van felcsévéve.  
A varratok túl keskenyek.

„A gép ültéseket hogy ki” alatt felsorolt valamennyi pontot vegyük figyelembe.  
Feszesség fokozandó.  
Tisztítsuk meg a szakember által.  
Új orsót helyezzünk be.  
1 - 2 csepp olajat adjunk a hurkotogóba.  
Lásd a 12. szakaszt.  
Végezzük el újra orsózást.  
A programcsoport választékar nincs ütközésig kapcsolva.

### A kelmé a varráskor ráncos lesz

Mindkét feszesség túl nagy.  
A varratlapnyomás vékony kelmék esetében túl nagy.

A feszességek lazábbra állítandók.  
Lásd a 21. szakaszt.  
Lásd a 18. szakaszt.

### Tűtörés

A tű görbült volt.  
A tű túl finom volt a kelméhez képest.  
A kelmét húzták vagy tolták.  
A túrogóztó csavar laza.  
A varratlap-felsőrészt laza.  
A túlemez laza.

Helvezzünk be új tűt.  
Lásd a 22. oldalt.  
A tűt megfelelően rögzítjük. Lásd a 8. szakaszt.  
A varratlap-felsőrészt rögzítő-csavarját meghúzzuk.  
A túlemez csavarját meghúzzuk.

### A gép zajos és nehéz járása

Nem megfelelő olajat használunk.

Csak varrogépolajat használunk.

### A kelmétovábbító nem működik kielégítően

A túlemez és a kelmétovábbító közé varrópor szorult be.  
A varratlapnyomás túl kicsi.

Lásd a 22. szakaszt.  
Lásd a 18. szakaszt.

### A gép csak egy ültést varr (csak a 4881-es, 4891-es vagy a 4892-es típusoknál)

A gép férceléshez van beállítva.

A lábakat levaszárjuk az indítóról és megnyomjuk a nyomógombot.

Einek a gépnek a továbbfejlesztése által adódhatnak csekély eltérések ettől a nyomtatványtól.

**Záruční list**

Šicí stroje značky Veritas, dovážené prostřednictvím OMNIE Bratislava jsou dokonalejším pomocníkem v domácnosti pro šití všech druhů textilií. Podmínkou dlouhé životnosti stroje je náležitá péče a dodržování pokynů, obsažených v návodu k obsluze.

Na šicí stroje značky Veritas se poskytuje za bezvadnou funkci šicího stroje, označeného výrobním číslem na druhé straně tohoto záručního listu tato záruka:

- na hlavu stroje 24 měsíců
- na nábýtek (podstavce nebo skříň) 6 měsíců
- na elektrický motor a nožní spouštěč 12 měsíců

V této záruční lhůtě opraví bezplatně servisní střediska Domácích potřeb všechny závady, způsobené vadou materiálu, zpracováním nebo montáží.

Záruka se nevztahuje na vady, které byly způsobeny nesprávným zacházením, neodborným ošetřením, nevhodným uskladněním případně zapojením na jiné napětí než je uvedeno na štítku.

Záruční lhůta počíná dnem prodeje spotřebiteli a reklamace nárok musí být uplatněn nejpozději do posledního dne této lhůty prostřednictvím prodejny, kde zákazník stroj koupil.

Při reklamaci musí být předložen tento záruční list řádně vyplněný příslušnou prodejnou. Bylo-li jednoznačně zjištěno, že příčina reklamace nevznikla vadou materiálu nebo jeho zpracováním či chybou montáže, odstání servisní středisko vadu na náklad spotřebitele. V tomto případě hradí spotřebitel i dopravní výlohy.

Záruční a pozáruční opravy v ČSSR provádí: Servisní střediska Domácích potřeb

Šicí stroj pro domácnost:

Výrobní číslo:

Stroj zkoušel podle normy pro šicí stroje pro domácnost:

Strojirenský zkušební ústav v Brně

Kompletnost podle objednávky:

stroj je vybaven příslušným uvedeným v návodu k obsluze, jehož cena je zahrnuta v ceně stroje

Stroj předvedl:

Porádové číslo ceniku MC:

MC:

41.600.-

Datum expedice:

Jméno kontrolora, razítko OTK:

Datum prodeje spotřebiteli:

23. května 1984

Razítko prodejny a podpis:

Kontrolní-Nr.: 325117

Kontrolní číslo:

